Downloaded from UvA-DARE, the institutional repository of the University of Amsterdam (UvA)
http://dare.uva.nl/document/113966

File ID 113966
Filename Appendices

SOURCE (OR PART OF THE FOLLOWING SOURCE):
Type Dissertation
Title Typological and social constraints on language contact : Amerindian languages in contact with Spanish
Author J.A. Gomez Rendon
Faculty Faculty of Humanities
Year 2008
Pages xvii, 517
ISBN 9789078328629

FULL BIBLIOGRAPHIC DETAILS:
http://dare.uva.nl/record/281759

Copyright

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use.

UvA-DARE is a service provided by the library of the University of Amsterdam (http://dare.uva.nl)

APPENDICES
Annotated samples

Paraguayan Guaraní
Sample I

Name: Mirta
Age: 30
Sex: Femenine
Education: Tertiary
Work: Teacher
Place: Tobatĩ
Spanish level: compound bilingual

Che-ngo	*che-reñoi-va'ekue*	*táva*	*Atyra-pe,*	*táva*	*Atyrá-pe,*
1S-EMPH	1S-be.born-PST	town	Atyra-LOC	lugar	Atyra-LOC

'Well, I was born in Atyra town, the town of Atyra'

ha	*upéi*	*a-ju-ma*	*a-ñe-**malcria***	***la***	*táva*	*Tobatĩ-me,*
and	then	1S-come-already	1S-REFL-grow	DET	town	Tobatĩ-LOC

'and came to this town of Tobati to grow up and'

a-guereko	***trentitrés***	*ary,*	*ha*	*upéi*	*a-**studia***	*ñepyrũ-va'ekue*
1S-have	thirty-three	year	and	then	1S-study	begin-PST

'I am thirty-three years old, and I began to stdudy'

escuela	*P.J.C.-pe,*	*che*	*a-ju*	***cinco***	***año***	*a-guerekó-rõ-guare*
School	P.J.C.-LOC	1S	3-come	five	year	1S-have-COND-when

'in School P.J.C., I came (to Tobati) when I was five'

a-juma-va'ekue	***la***	*Tobati-me,*	*ha*	*a-ñepyrũ-mba-ite*	***la***	*a-**studia***
1S-come-already-PST	DET	Tobatĩ-LOC	and	1S-begin-CMP-SUP	DEM	1S-study

'I came to Tobati already and I begin to study'

ko	*táva,*	*táva*	*Tobati-me*	*ha*	*uperire*	*a-ha*	*kuri*	*avei*
DEM	town	town	Tobatĩ-LOC	and	after	1S-go	RECPST	also

'in this town and afterwards I also went'

mbo'ehaó	*P.J.C-pe,*	*upéi*	*kuri*	*a-ha*	*a-je-tavy'o*	***la***	*ñane*	
school	P.J.C-LOC	then	RECPST	1S-go	1S-REFL-learn	DET	1PL.POSS	

'to P.J.C. high school, then I studied'

ñe'e *guaraní-me,* *ajépa,* *upérõ* *a-je-abri* *kuri*
language Guaraní-LOC right:INT then 1S-REFL-abrir RECPST
"Guaraní, right? then It was the time"

la [*Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní*] [*Colegio Nacional D.M.*]-*pe*
DET [Institute of Guaraní langauge and culture] [National highschool D.M.]-LOC
"that Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní opened the National High School D.M."

ha *upépe* *oi-ko* *raka'e* ***la*** *Ateneo* *upépe* *o-**funciona*** *kuri*
and there 3-ser REMPST DET Ateneo there 3-operate RECPST
'Ateneo was there, and there it was open'

pyharekue, *ha* *upépe* *ore* *ro-ho* *kuri* [*todos los días*]
all.night.long and there 1PL.EXCL 1PL.EXCL-go RECPST [everyday]
'all the night long, and there we went everyday'

la *ro-**studia*** *upé-pe,* *ñane* *ñe'e* *guaraní*
DET 1PL.EXCL-study there 1PL.POSS language Guaraní
"there we studied our Guaraní language"

[*por tres años*]
[for three years]
"for three years"

ha *re-mohu'a* *upéa?*
and 2S-finish PRO.DEM
"And did you finish?"

si, *a-mohu'a* *péa,* *a-mohu'a,* *ndai-katu-i-nte*
yes 1S-finish PRO.DEM 1S-finish NEG-3-be.able-NEG-only
'Yes I finished it up, it is just that I could not'

la *ko'ãga-ité-peve* *hasy-eterei* ***la*** ***rubro*** *ñe-**consegui*** ***la***
DET now-only-until hard-SUP DEM post PASS-get DET
"until now get a teaching post for it is difficult"

ña-mbo'e *haguã* *ko'ãga* *a-ha-mi-mi* *a-poro-**rremplaza**-ha* *ba'e,*
1PL-teach for now 1S-go-MIT-MIT 1S-PRO.ACC-replace-NMLZ at.least
'Now I am replacing a teacher at least'

upéva ***la*** *a-japo-va-jepi,*
PRO.DEM DET 1S-make-NMLZ-often
'there, that is what I often do'

ha *upéi…* *re-menda?*
and then 2S-get.married
'And then did you get married?'

hẽ, *ha* *a-menda-va* *che* *a-menda-rire-ma-voi* *kuri*
yes and 1S-marry-NMLZ.PRS 1S 1S-marry-after-already-then RECPST
'Yes, I got married, and after I got married'

la *a-ha* *a-**studia*** ***la*** *guaraní,* *a-menda-rire-ma,*
DET 1S-go 1S-study DET Guaraní 1S-marry-after-already
'I studied Guaraní, after I got married'

a-guerekó-ma *mokõi* *mitã,* *peteĩ* *kuimba'e* *ha* *peteĩ* *mita-kuña,*
1S-have-already two child one boy and one girl-PL
'I got two children, one boy and two girls'

ha *péicha* *hína* *a-ha,* *ha* *ko'ãga* *che* *róga-pe-nte*
and so 1S.PROG 1S-go and now 1S.POSS house-LOC-just
'and so I am now, now just at home'

a-pyta *hína,* *a-je-**dedika*** *a-reko* *peteĩ* ***boliche**-'i,*
1S-stay 1S.PROG 1S-REFL-devote 1S-have one store-DIM
'I stay, I have a small store'

ha *upéva-pe* *a-mba'apo* *hína* *ko'ãga,* *peicha-ite…*
and PRO.DEM-LOC 1S-work 1S.PROG now so-only
'and I work for it now'

ha *mamo* *avei* *re-ñemoarandu* *ambue* *mba'épe?*
and where also 2S-learn other thing-LOC
'And where else did you study?'

ha, *che-ngo* *a-ha-va'ekue* *táva* *Pedro Juan Caballero-pe,* *pépe*
and 1S-EMPH 1S-go-PST town Pedro Juan Caballero-LOC there
'and I went to Pedro Juan Caballero, there'

*ja-jo-**topá**-va'ekue* *ne-mandu'á-pa* *upépe* *a-há-va'ekue* *ha* *upéi* *a-ha*
1PL-RECP-find-PST 2S-remember-INT there 1S-go-PST and then 1S-go
'we met, do you remember?, there I went and then I went'

avei *kuri* *Caacupé-pe* *peteĩ* ***curso*** *a-japo* *avei* *kuri* [*por 6 meses*]
also RECPST Caacupé-LOC one course 1S-do also RECPST [for 6 months]
'there I went and also to Caacupe to do a course for six months'

Pedro Juan-pe *piko* *mba'e* *reho* *re-japo* *ra'e?*
Pedro Juan-LOC INT thing 2S-go 2S-do PRF
'To Pedro Juan, what did you go for?'

Pedro Juan-pe [*sobre bilinguismo*] *kuri* *ha* *upéi* *a-ha* *a-**conoce***
Pedro Juan-LOC [on bilingualism] PRF and then 1S-go 1S-know
'To Pedro Juan, bilingualism, afterwards I visited'

avei [*la* *ciudad*] *upépe* *nde* *nde-reñói* *ra'e,* *ajépa?*
also [DET city] there 2S 2S-be.born PRF right?
'the city, you were born there, right?'

che *upépe* *che-reñói,* *Pedro Juan Caballero-pe,* *upeicha-ite*
1S there 1S-be.born Pedro Juan Caballero-LOC so-EMPH
'there I was born, in Pedro Juan Caballero, that is right'

ha *ro-ho* *avei* *kuri* *ro-**aprende*** *heta-mba'e*
and 1PL.EXCL-go also RECPST 1PL.EXCL-go-learn many-thing
'and we went to learn many things'

upépe, *ro-hecha* *heta-mba'e* *avei* ***de-paso***
there 1PL.EXCL-see many-thing also in.passing
'there, we saw lots of things, and in passing'

ha *upei-ngo,* *a-**surti**-mi-mi* ***siempre*** ***la*** ***capasitasió**-há-rupi,*
and DET-EMPH 1S-look.for-MIT-MIT always DET training-REL-around
'to get some traning as well, always about training'

ramoite *avei* *kuri* *a-ha* *kuri* *avei*
recently also RECPST 1S-go RECPST also
'recently I went also'

pe ***villa-artesanal****-pe* *oiko* *avei* *kuri* [*la capacitación sobre teatro*],
DET village-artisan-LOC 3-be also RECPST [theater training]
'to the artisan village, where there was a training course on theater'

péa *o-**inclui*** *avei* ***pue*** ***la*** *ñande* *materia,*
PRO.DEM 3-include also well DET 1PL.POSS subject.matter
'that includes our subject matter'

ha *upépe* *ro-ho* *kuri* *avei* *ro-je-**capasita**,*
y there 1PL.EXCL-go RECPST also 1PL.EXCL-REFL-train
'and we go to have a training on it'

nde *re-mohu'ã* *kuri* *pe* *ñemoarandu* *Guaraní-rehegua* *ajépa?*
2S 2S-finish RECPST DET study Guaraní-ADJR right:INT
'you finish your Guaraní studies, right?'

re-mohu'a *upé-va* *pe* *ñemoarandu?*
2S-finish PRO.DEM DEM study
'did you finish your studies?'

sí *che* *a-mohu'ã* *ha* *oi-ko* *che-hegui* *mbo'ehara*
yes 1S 1S-finish and 3-be 1S-ABL teacher
'yes, I finished and became Guaraní teacher'

Guaraní-me-gua *ha* *upei* *ne-re-mbo'e-i* *raka'e* *uperire*
Guaraní-LOC-ABL and then NEG-2-teach-NEG PST afterwards
'And afterwards did you not teach?'

No*,* *na-mbo'e-i* ***solamente*** *peicha* *a-ha* *a-poro-**remplaza**,*
not NEG-teach-NEG only so 1S-go 1S-PRO.ACC-replace
'no, I don't teach, I just go to replace'

alguno *i-memby* *ra'ýpe* *ha* *mba'e* [*por tres meses*]
some 3-son male-LOC and thing [for three months]
'for some of my boys, and then only for three months'

upeicharo *a-ha* *kuri* ***colegio*** D.M-pe
then:if 1S-go RECPST high.school D.M-pe
'then I went to the high school'

ha avei o-ñe-koteve-rõ che-rehe a-je-hecha avei ha a-ha.
and also 3-REFL-need-if 1S-for 1S-REFL-see also and 1S-go
'if they need me and look for me, I go'

ha J.R. oi-ramo upepe [de director] na-nde-gueraha-i raka'e
and J.R. 3-if there [of director] NEG-2-take-NEG PST
'but if J.R. was there as director, why did he not take you in?'

No, ***porque*** *che-ngo upéro a-**studia**-ramo **colegio**-pe,*
not because 1S-EMPH then 1S-study-if high.school-LOC
'no, because at that time I was still going to the highschool'

ne'ĩra-gueteri, ha'é-ngo che mbo'e-hara-kue ***no*** ***tanto****…*
NEG-yet 3-EMPH 1S teacher-NMLZ-PST not much
'I was not a teacher yet?"

[*Quiero que me cuentes toda la experiencia que tienes como profesora…*]
[I want you to tell me about your expereince as a teacher...]

[*Poco, porque no estoy ejerciendo*]
[Just a bit, because I am not teaching now]

[*Pero de lo que has ejercido, algo ejerciste*]
[But about your past teaching, you taught something]

[*Si, ejercí por dos meses*]
[Yes I taught for two months]

[*Qué experiencia tuviste de eso ?*]
[What is your experience from it?]

che-ngo a-ha voi kuri ***la*** *che che-**colegio**-kue-pe*
1S-EMPH 1S-go recent RECPST DET 1S 1S-high.school-PST-LOC
'I just went to my former high school'

ha a-vy'a-iterei-voi kuri ***la*** *a-je-hechá-ramo-guare*
and 1S-happy-SUP-EMPH RECPST DET 1S-REFL-see-if-when
'and I was very happy when I was welcome'

la *a-ha haguã* ***la*** *a-**rremplaza** pe mbo'ehára*
DET 1S-go for DEM 1S-replace DEM teacher
"I went to replace a teacher"

Guaraní-me-guá-pe	*ha*	*a-vy'a-iterei*	*kuri*
Guaraní-LOC-ABL-ACC	and	1S-happy-SUP	RECPST

'of Guaraní and I was very happy'

porque	*che-rayhu-eterei*	***la***	*che*	*remimbo'e-kuera,*
because	1S-love-SUP	DET	1S	student-PL

"because my students loved me"

ha	*upéa*	*kuri*	*che*	***la***	*a-**logra***	*chugui-kuéra,*
and	PRO.DEM	RECPST	1S	DET	1S-get	3.ABL-PL

'and I got that from them'

hasta	*o-jeru-re*	*che-rehe*	*híkuai*	***la***	***director**-pe*	*kuri*
up.to	3-ask.for	1S-for	3.PROG	DET	director-DAT	RECPST

'they asked the director for me'

la	*a-pyta*	*haguã*	***porque***	*he'i*	*cheve*	*hikuai*	*ajepa*
DET	1S-stay	for	because	3.say	1S.OBJ	3.PROG	right:INT

'so that I could stay because they told me, right?'

de-que	***la***	*a-mbo'e porã-iterei*	*chupe-kuéra*	*ha*	***que***
of-that	DET	1S-teach good-SUP	3.OBJ-PL	and	that

'that I teach them good and that'

*che-**paciencia***	*ha*	*hese-kuéra*	*nda-ha'é-i*	***por***	***lo-que***	***la***
1S-patience	and	3.with-PL	NEG-3.ser-NEG	for	that-which	DET

'I am patient with them, and that is because'

na-mbo'e-vai-gui	*aje,*
NEG-teach-bad-because	right:INT

'I do not teach badly, right?'

che	***igual**-nte*	***la***	*a-mbo'e-ramo*
1S	equal-only	DET	1S-teach-if

'When I teach all of them'

upéicha-nte	*avei*	*che-**paciencia**-ta*	*hese-kuera*	***igual***
so-only	also	1S-patience-FUT	3.with-PL	equal

'I am also patient with all of them'

Paraguayan Guaraní
Sample II

Name: Eduardo
Age: 49
Sex: Masculine
Education: Tertiary
Work: Teacher
Place: Tobatĩ
Spanish level: coordinate bilingual

Eduardo,	*mba'éicha*	*nde*	*re-juhu*	*ko*	*ñe'ẽ*	*Guaraní?*
Eduardo,	how	2S	2S-find	DEM	language	Guaraní

'Eduardo, how do you find the Guaraní language?'

mbo'ehaó-pe	*ha*	*ñande*	*róga-py-pe?*
school-LOC	and	1PL.POSS	house-inside-LOC

'In schools and at home?'

ñande	*ñe'ẽ*	*guaraní*	*ningo*	*ajépa*	*jai-kuaa*	*háicha*
1PL.POSS	language	Guaraní	EMPH	right:INT	1PL-know	like

'our Guaraní language, right, as we know'.

yma	*ñande*	*voi*	*na-ña-ñe'ẽ-i-va'ekue,*	*che*	*ai-ko-va'ekue*	*Pedro Juan-pe*
before	1PL	self	NEG-1PL-speak-NEG-PST	1S	1S-live-PST	Pedro Juan-LOC

"in the past we did not speak the language ourselves, I lived here in Pedro Juan"

veinticuatro	***año***	*a-guereko'akue*	*ko'ápe*	*ai-ko*	*ha*
twenty-four	years	1S-have-PST	here	1S-be	and

"until I was twenty-four years I lived and"

na-ñe'ẽ-i-va'ekue	*che*	***familia***	*apyté-pe*	*Guaraní,*	***o-sea-que***
NEG-speak-NEG-PST	1S	family	inside-LOC	Guaraní,	that.is

'I did not speak Guaraní at home, I mean'

na-ñe'ẽ-guasu-i	*pe*	*Guaraní*	*sa'i-voi*	*a-ñe'ẽ*	*pe*	*Guaraní*
NEG-speak-big-NEG	DEM	Guaraní	few-AFF	1S-speak	DEM	Guaraní

'I did not speak much Guaraní, just a bit'

porque *o-je-**prohibi**-voi-va'ekue* *ñande* ***época**-pe,* *ore*
because 3-REFL-forbid-AFF-PST 1PL.POSS age-LOC 1PL.EXCL
'because in our times it was forbidden to talk in Guaraní'

***epoca**-pe* *pe* *Guaraní ña-ñemongue-ta,* *ha* *upéi* *a-sẽ*
age-LOC DEM Guaraní 1PL-talk-FUT and then 1S-leave
'but we talked in Guaraní anyway, hen I left"

a-ha *ko'á-gui,* *a-sẽ* *a-ha* *pe* *ñande* *Paraguái*
1S-go here-ABL 1S-leave 1S-go DEM 1PL.POSS Paraguay
'from here I left for Paraguay'

ryepy-pe, *ryepy-re* *ha'é-va* *hína* *peteĩ* *táva* *Santani*
inside-LOC, inside-by 3.be-NMLZ 3.PROG one town Santani
'the hinterland of it, a town named Santani'

San Estanislao *o-pytá-va* *hína* [*departamento de San Pedro*]
San Estanislao 3-stay-NMLZ 3.PROG [District of San Pedro]
'San Estanislao which is located in the district of San Pedro'

ha *upépe* *a-ñepyrũ-va'ekue* ***mil*** ***novecientos*** ***noventidos**-pe*
and there 1S-begin-PST thousand nine.hundred ninety:two-LOC
'and there I began in 1992'

ai-ke *pe* ***educacion**-pe* *ha* *uperõ* *ne'ĩra*
1S-enter DEM education-LOC and then NEG:there.be
'I entered the field of education, by then there was no'

pe ***reforma-educativa*** *oĩ* *pe* ***educación*** *ryepý-pe*
DEM education.reform 3:be DEM education inside-LOC
'reform inside the education'

este *oĩ-va* *gueteri* *pe* ***programa*** *ymaguare* *ja'e* *chupe*
this 3:be-NMLZ still DEM program past 1PL:say 3:OBJ
'there was still the the so-called old program'

ha *ai-ke-'akue* *a-mbo'e* *pe* ***campáña**-re* *umi* ***campesino***
and 1S-enter-PST 1S-teach DEM countryside-by DEM peasant
'I began to teach peasants in the countryside'

i-táva-pe	*ha*	*upé-pe*	*che*	*mandu'a*	*a-ha-mi-va'ekue*
3.POSS-town-LOC	and	there	1S	remember	1S-go-MIT-PST

'in their towns and I remember I went there'

ou	*umi*	*sy-kuera,*	*sy*	*ha*	*tuva-kuéra,*
3:come	DEM	mother-PL	mother	and	father-PL

'mothers and fathers came'

tuva-kuéra	*ou*	*o-ñemongue-ta*	*chendive*
father-PL	3:come	3-talk-FUT	1S:with

'fathers came to talk with me'

ha	*che*	*a-ñe'ẽ*	*chupe-kuéra*	*Guaraní-me-nte*	*ajea,*
and	1S	1S-speak	3.OBJ-PL	Guaraní-LOC-only	right:INT

'and I spoke to them only in Guaraní, right'

pero	*sy*	*ou-jave*	*o-ñemongue-ta*	*che-ndive*
but	mother	3:come-when	3-speak-FUT	1S:with

'but if mothers came to talk with me'

che	*a-mbohovái*	*chupe-kuéra*	***castelláno**-pe*	*ha'e*	*o-ñe'ẽ*	*chéve*
1S	1S-answer	3.OBJ-PL	Spanish-LOC	3	3-speak	1S.OBJ

'I talked to them in Spanish but they spoke to me'

ha'ekuéra	*Guaraní-me*	*ha*	*a-mbohovái*	*chupe-kuéra*	***castellano**-pe,*
3.PL	Guaraní-LOC	and	1S-anwer	3PL.OBJ	Spanish-LOC

'in Guaraní and I answer them in Spanish'

ha	*mba'ére*	*upéa,*	***porque***	*che*	*a-ha*	*Pedro Juan-gui*
and	why	PRO.DEM	because	1S	1S-go	Pedro Juan-ABL

'and why? Because I came from Pedro Juan'

a-gueraha	*peteĩ*	***cultura-diferente***	*ja'e*	*chupe,*
1S-take	one	different.culture	1PL:say	3:OBJ,

'and I brought a different culture, so to say'

mba'ere,	*kuña-pe*	*ña-ñe'ẽ-va'erã*	***castellano**-pe*
why	women-ACC	NEG-1S-speak-OBLG	Spanish-LOC

'why? because men have to talk to women in Spanish'

porque *kuña* *ñande* *recha-rõ,* *ñande* *rendu-rõ*
because women 1PL see-if 1PL listen.to-if
'because if they see us speaking'

guaraní *ña-ñe'ẽ,* *ñande* ***rechaza*** *hikuái* *ajéa,*
Guaraní 1PL-speak 1PL reject 3.PROG right:INT
'Guaraní, , they reject us, right'

ha *péa-re* *che* *sy-kuéra-pe* *a-ñe'ẽ* ***castellano****-pe,*
and PRO.DEM-for 1S mother-PL-ACC 1S-speak Spanish-LOC
'that is why I spoke to the mothers in Spanish'

ha *upéi-katu* *ko* *a-guapy* *peteĩ* *ára-pe*
and then-EMPH DEM 1S-sit.down one day-LOC
'And then one day I sat down'

ha *a-je-py'a-mongueta,* ***pero*** *mba'éi-ko* *che* ***la*** *a-japó-va,*
and 1S-REFL-inside-speak but what-INT 1S DET 1S-do-NMLZ
'and thought to myself 'what on earth am I doing?'

marã-piko *che* *péicha* *a-ñe'ẽ* *hendivekuéra*
for.what-INT 1S so 1S-speak 3:with-PL
'What do I talk to them in this way for?'

che *ningo* *nairi* *Pedro-Juán-pe,* *che* *ningo* *ai-mé* *ápe,*
1S EMPH NEG.be Pedro-Juan-LOC 1S EMPH 1S-be here
'I am not in Pedro Juan, but I am here'

[*Compañía 25 de Diciembre*] *péa* *ha'e-kuéra* ***la*** *i-**rrealidad***,
[Compañía 25 de Diciembre] PRO.DEM 3-PL DET 3.POSS-reality
'in Compañía 25 de Diciembre, that is their reality'

marã *che* *a-gueru-se* *peteĩ* ***realidad*** *nda-ha'é-i-va* *i-mba'e-kuéra*
why 1S 1S-bring-want one reality NEG-3.be-NEG-NMLZ 3.POSS-thing-PL
'why do I want to bring them a reality that is not theirs?'

ha *upépe* *che* *a-je-hecha-kuaa*
and there 1S 1S-REFL-see-know
'then I realized'

de-que *peteĩ* *mba'e* *vai* *ningo* *raka'e* *pe* *Guaraní* *ja-kyhyje*
of-that one cosa ugly AFF REMPST DET Guaraní 1PL-fear
'that it was something bad that we are afraid'

ña-ñe'ẽ *haguã, vai* *ningo* *pe* *Guaraní ña-guerotĩ*
1PL-speak for ugly EMPH DEM Guaraní 1PL-be.ashamed
'of speaking in Guaraní, that we are ashamed of speaking Guaraní'

ha *upéi* *a-ñepyrũ* ***noventidos****-pe* *a-ñepyrũ-'akue*
and after 1S-begin ninety-two-LOC 1S-begin-PST
'and then I began in year ninety-two'

avei *a-je-tavy-'o* *ja'e* *chupe* *pe* *Guaraní-me* *ha* *a-**aprende***
also 1S-REFL-study 1PL:say 3.OBJ DEM Guaraní-LOC and 1S-learn
'to study Guaraní and learned'

pe *Guaraní* *i-porã-va* *avei* *pe* *amo-gotyo* ***lado***
DEM Guaraní 3-good-NMLZ also DEM there-side side
'that it is nice to speak Guaraní also in other places'

ai-ke *mbo'ehaó-pe* *Ateneo-pe* *ai-ke* *a-**aprende*** *pe* *mba'éicha-pa*
1S-enter school-LOC Ateneo-LOC 1S-enter 1S-learn DEM how-INT
'I entered Instituto Ateneo to learn how'

ña-mbo'e-va'erã *pe* *Guaraní* *ajepa,* *ha* *upéicha*
1PL-teach-OBLG DEM Guaraní right:INT and so
'to teach Guaraní, right, and in this way'

mbeguekatúpe *oi-ke* *avei* *pe* ***reforma-educativa****,*
little.by.little 3-enter also DEM education-reform
'little by little the Education Reform started'

[*mil novecientos noventicuatro*] *oi-ke* *pe* ***reforma-educativa***
[thousand nine.hundred ninety-four] 3-enter DEM reform-educative
'the Education Reform began in 1994'

ha *che* ***escuela*** *che* *ai-me-hagué-pe,*
and 1S school 1S 1S-be-NMLZ.PST-LOC
'and the school where I taught'

pe *mbo'ehao* *che* *ai-me-hague-pe* *o-je-poravo* *i-katu-haguã-icha*
DEM school 1S 1S-be-NMLZ.PST-LOC 3-PASS-choose 3-be.able-for-so
'that school I was teaching was chosen somehow'

[*modalidad Guaraní hablante*] *o-ñe-**implementa*** *upépe* *ha* *che*
[Guaraní-speaking system] 3-REFL-implement there and 1S
'for the implementation of the Guaraní-speaking system, and there I was'

la ***primer*** *mbo'ehara* *upépe* *a-**implementa**-'akue* ***Guaraní-hablante***
DET first teacher there 1S-implement-PST Guaraní-speaking
'the first teacher who implemented the Guaraní-speaking system there'

che *a-ha* *ko'á-gui* *na-ñe'ẽ-guasu-i-'akue* *Guaraní*
1S 1S-go here-ABL NEG-speak-big-NEG-PST Guaraní
'when I left from here, I did not speak Guaraní'

a-ha *a-je-**recibi*** *amo-ite* [*profesor-de-Guaraní*] ***noventaicuatro***
1S-go 1S-REFL-graduate there-very [Guaraní of teacher] ninety-four
'I went there and graduated as a Guaraní teacher, in ninety-four'

*o-je-**elegi*** ***la*** *che* ***escuela*** [*para modalidad Guaraní hablante*]
3-REFL-choose DET 1S school [for the Guaraní-speaking system]
'my school was chosen for the Guaraní-speaking system'

ha *che* ***la*** *a-**encabeza**-va* [*la enseñanza de Guaraní hablante*]
and 1S DEM 1S-head-NMLZ [the Guaraní-speaking education]
'and I was leading the Guaraní-speaking education'

oi-ke-pa-ite-voi *ko* ***de-uno**-ite-pe* *ajea*
3-enter-CMP-very-well DEM of-one-very-LOC right:INT
'everybody entered at the same time, right'

ha *a-ñepyrũ* *a-mbo'e,* *a-mbo'e* ***la*** *mitã-nguéra-pe*
and 3-begin 1S-teach 1S-teach DEM child-PL-ACC
'and I began to teach, to teach children'

ou *hikuái* *pe* *hóga-gui* *guaraní-me* *o-ñe'ẽ,*
3:come 3.PROG DEM house-ABL Guaraní-LOC 3-speak
'who came from home as monolingual Guaraní speakers'

ha *mba'éicha-voi* *piko* *re-mbo'e-ta* *chupe-kuéra* ***castellano**-pe* *mba'e*
and how-well INT 2S-teach-FUT 3.OBJ-PL Spanish-LOC what
'and how could I teach in Spanish or something'

hóga-gui *ou* *Guaraní ha* *re-mbo'e* *chupe-kuéra* *Guaraní* *jey*
house-ABL 3:come Guaraní and 2S-teach 3.OBJ-PL Guaraní again
'If they speak Guaraní at home and you teach them Guaraní again'

o-veve-pa-ngo *hikuai* *o-**aprende*** *porã* *hikuai*
3-fly-CMP-EMPH 3.PROG 3-learn good 3.PROG
'they learn fast and very good'

ha *mbeguekatúpe* *pe* ***castellano*** *re-moĩngue* *re-ho-vo*
and little.by.little DEM Spanish 2-introduce 2-go-when
'and little by little you introduce Spanish'

nda-ha'e-i *ku* ***de-un-golpe*** *e-j-**agarra*** *re-moĩngue-se*
NEG-3.be-NEG DEM of-one-blow 2.IMP-EUPH-catch 2-introduce-want
'it is not overnight that you introduce'

peteĩ ***lengua*** *nda-ha'é-i-va* *i-mba'e-kuéra* *ha* *o-pyta*
one language NEG-3.be.NEG-NMLZ 3.POSS-thing-PL and 3-stay
'a language that is not theirs and if so'

hikuai *ndo-**aprende**-ri* *mba'eve,* ***sin-embargo*** *nde* *re-mbo'e-ramo*
3.PROG NEG-3-learn-NEG nothing however 2 2-teach-if
'they do not learn anything, however, if you teach them'

chupe-kuéra-voi *pe* *i-**lengua-materna*** *pe* *i-**lengua-matérna**-pe*
3.OBJ-PL-AFF DEM 3.POSS-tongue-mother DEM 3.POSS-tongue-mother-LOC
'in their own language, in their mother tongue'

re-mbo'e *hína* *re-ho-vo* *ha* *mbeguekatu* *re-moĩngue* *chupe-kuéra*
2S-teach 3.PROG 2S-go-when and little.by.little 2-introduce 3.OBJ-PL
'and little by little you go introducing to the'

peteĩ ***segunda-lengua*** *upépe* *o-**aprende*** *porãve* *o-**aprende*** *porã*
one second.language there 3-learn better 3-learn good
'a second language, then they learn better , they learn well'

pe ***segunda lengua*** *ha* *avei* *oi-pytyvõ* *o-**aprende*** *porãve*
DET second-language and also 3-help 3-learn better
'a second language, and it also helps them learn better'

haguã *pe* *i-**primera-lengua*** *avei* *ha* *upéicha* *a-mbo'e*
for DEM 3.POSS-first-language also and thus 1S-teach
'their first language as well and so I taught'

upépe [*seis años*] *avei* *upépe* *a-mba'apo-mi* *umi* *mbo'ehara-kuéra-ndi*
there [six years] also there 1S-work-MIT DEM teacher-PL-with
"for six years, I worked with several teachers"

ro-hecha *mba'éicha-pa* *i-porã* *añete* *pe* [*enseñanza de Guaraní*]
1PL.EXCL-see how-INT 3-good certainly DEM [Guaraní teaching]
'and we see that teaching in Guaraní is really good'

este *péa* *peteĩ* [*modalida Guaraní hablante*] *o-guereko-'akue*,
this PRO.DEM one [Guaraní-speaking system] 3-have-PST
'that was the Guaraní-speaking modality'

pero *o-guereko* *i-ñ-**inconveniente*** *ajea,*
but 3-have 3.POSS-EUPH-trouble right:INT
'but it has its own troubles, right'

o-reko ***la*** ***inconveniente*** *o-reko* ***la*** ***tropiezo*** [*es por varios factores*]
3-have DEM trouble 3-have DEM stumble [because of many factors]
'it has difficulties, it has stumbles, for many reasons'

porque ***la*** [*un ejemplo*] *a-moĩ-ta* *peẽ-me* *ko'ãga,* *ko'ãga*
because DEM [one ejemplo] 1S-put-FUT 2PL.ACC now now
'because, let's say, you, now, at this moment'

pe *ñande* ***educacion*** *ape* *Parguay-pe* [*es inclusiva*] *he'i* *mba'e*
DEM 1PL.POSS education here Paraguay-LOC [is inclusive] 3:say what
'our education in Paraguay is, they say, inclusive, somethig like that'

he'i-se *péa* [*de que en cualquier escuela*] *i-katu-ma* *oi-ke*
say-want PRO.DEM [that in any school] 3-be.able-already 3-enter
'what does this mean? It means that you can enter any school'

ya sea sordo, mudo, ciego como un alumno regular normal sin distinción
"be it deaf and dumb, blind, as a regular, normal student, without distinction"

Ecuadorian Quichua
Sample I

Name: Rafael
Age: 53
Sex: Masculine
Education: Elementary
Work: Peasant
Place: Casco Valenzuela (Imbabura)
Spanish level: compound bilingual

Ñuca	*ca-ni*	*Rafael*	*ñuca*	*Casco Valenzuela-manda*	*ca-ni.*
1S	be-1S	Rafael	1S	Casco Valenzuela-ABL	be-1S

'My name is Rafael, I am from Casco Valenzuela'

ñuca	*chari-ni*	***sincuintitres***	***añus**-ta*	*cai*	***pascuhua**-ta*	*pacta-ni.*
1S	have-1S	fifty-three	years-ACC	DEM.PROX	Easter-PROL	reach-1S

'I will be fifty-three years old in the coming Easter'

***trabaja**-ni*	*cai*	***empresa**-pi-lla-ta*	***mutu**-huan*	***masuminos***
work-1S	DEM.PROX	company-LOC-LIM	power.saw-INST	more.or.less

'I have been working with the power saw in this company approximately'

ochu	*huata-ta*	***mutu**-huan.*
eight	year-PROL	power.saw-INST

'for eight years with the power saw.'

masuminos	***socio**-cuna*	*ca-shpa*	***baju**-lla*	***gana**-naju-rca-nchi*
more.or.less	member-PL	be-GER	low-LIM	earn-PL-PST-1PL

"as members, we earn relatively few"

pero	*cunun-ga*	***ya***	***jornal**-gu-ta*	***aumenta**-shpa*	*cati-n*
but	now-TOP	already	wage-DIM-ACC	increase-GER	continue-3

'but now the wages are going up'

shina	***trabaju**-shpa*	*cati-naju-pa-nchi*
so	work-GER	continue-PL-HON-1PL

'so we keep working'

Chapa-huan *presidenti* *caura* *ñuca-pash* ***trabaja**-shpa* *cati-rca-ni*
Chapa-INST president when 1S-ADIT work-GER continue-PST-1
'When C. was president, I was working for him'

chaipa *cati-rca* *Miguel* *cati-rca* *chay-ura-ca* *chay-ura*
DEM continue-PST Miguel be-PST DEM-hour-TOP DEM-time
'Miguel came after him, at that time'

nishca-ca ***ochumil*** ***moto**-huan-ga* ***docimil**-gu* ***gana**-c*
say-TOP eight.thousand power.saw-INST-TOP twelve.thousand-DIM earn-HAB
'I earned twelfe thousand, working with the power saw'

ca-rca-nchi *Chapa-huan* *ca-shpa*
be-PST-1PL Chapa-INST be-GER
'during C's term'

huarmi-cuna-pa ***ochumil*** *ca-rca* *shina* *ashata* *puri-naju-rca*
woman-PL-BEN eight.thousand be-PST so few walk-PL-PST
'women earned eight thousand, that little, we went'

tanda-naju-shpa-ima ***o*** ***por*** ***raya**-ima* ***trabaja**-c* *ca-rca-nchi*
gather-RECP-GER-INDEF or by line-INDEF work-HAB be-PST-1P
'collecting money, or we worked per piece of land'

trabaja**-i* *callari-rca-nchi* ***lentejas *pamba-pi*
work-INF begin-PST-1PL lentil:PL cultivated.field-LOC
'we began to work in a piece of land cultivated with lentils'

mutu**-cuna-ima* ***prestamu *llucshi-shpa*
power.saw-PL-INDEF loan go.out-GER
'after we got a loan, we bought several power saws'

empresa-man **poste**-cuna-ta ***intriga**-ngapac*
company-DAT log-PL-ACC deliver-PURP
'to deliver logs to the company'

chai *cullqui-cuna-huan* ***mutu**-cuna-ima* *randi-shpa*
DEM money-PL-INST power.saw-PL-INDEF buy-GER
'we bought several power saws with the money'

***trabaja**-i* *callari-rca-nchi* ***posti**-ta* ***intriga**-shpa*
work-INF begin-PST-1P log-ACC deliver-GER
'we began to work and delivered logs'

chai ***prestamu**-cuna-ta* ***paga**-shpa* *cati-rca*
DEM préstamo-PL-ACC pay-GER continue-PST
'we continued to pay these debts'

***pristamu**-ta-ca* *llucshimu-gri-shca* *ca-rca*
loan-ACC-TOP go.out-INCH-PTCP be-PST
'the debts were paid off'

chai-pa *ña* *Alberto-ta* *chura-shpa* *cati-rca*
DEM-BEN already Alberto-ACC put-GER continue-PST
'when Alberto was appointed'

Albertu-ta *llucchi-shpa* *ña* *cutin* ***gringu**-ta* *chura-rca*
Alberto-ACC go.out-GER already again gringo-ACC put-PST
'once they fired Alberto, they appointed Gringo'

punda-cuna-ca *shina* ***mutu**-huan-lla* ***trabaja**-shpa* *puri-rca-ni*
before-PL-TOP so power.saw-INST-LIM work-GER walk-PST-1S
'so I used to work with the power saw in the past'

chaimanda *cati-rca-ni* *cai* ***hacienda**-pi* ***trabaja**-shpa*
afterwards begin-PST-1S DEM landholding-GER work-GER
'afterwards I was working in this landholding'

chaimanda ***empresa**-pi* ***trabaja**-shpa* *cati-rca-ni*
afterwards company-LOC work-GER continue-PST-1S
'afterwards I went to work in the company'

cunan ***agricultura**-cuna-pi* *tanda-ju-shpa* *cati-shca-nchi*
now cultivated.field-PL-LOC gather-PROG-GER continue-PRF-1PL
'now we keep meeting in the cultivated fields'

trabaja**-c* *ca-shca-nchi* *huaquin-cuna* *raya-cuna* ***desigual
work-HAB be-PRF-1PL some-PL line-PL uneven
'some of us used to work in pieces of land of different sizes'

punda ***presidinti****-cuna-huan-ca* [*lo que raya avance*] ***productu****-cuna-ta-pash*
before president-PL-INST-TOP [that which line reaches] product-PL-ACC-ADIT
'with the former presidents, we worked per piece of land, also per product'

shuc *huasi-manda-lla* *ishcai-pura-ima* ***trabaja****-shpa*
one house-ABL-LIM two-COM-some work-GER
'Two members of the family working in several pieces of land'

raya*-cuna-ta* *chari-c* *ca-rca,* *cai* ***producto*** ***parti****-pi-ca*
line-PL-ACC have-HAB be-PST DEM product part-LOC-TOP
'in the pieces of land they have, as for products, we did not work for sure'

na ***siguru*** ***trabaja****-shpa-ca* ***casi*** ***libra****-gu-ima* *ishcai* ***libra****-gu-ima*
NEG safe work-GER-TOP almost pound-DIM-some two pound-DIM-some
'we hardly gather one pound, two pounds'

japi-shpa *llaqui* *shayana-c* *ca-rca-nchi*
catch-GER dificult stand.up-HAB be-PST-1PL
'and we had to stand really bad times'

huaquin chai ***siguro*** ***trabaju****-cuna-ca*
some DEM safe work-PL-TOP
"some had permanent work"

propio ***cozicha****-shca-shina* *mundu-na* *ca-rca*
own harvest-PTCP-like lean-INF be-PST
"like their own piece of land they live on"

chaimanda *ña* *cai* ***ultimu*** ***prisidinti*** *Agustin* *yaicu-shpa-mi*
aterwards already DEM last president Agustín enter-GER-FOC
'then, when the last president was appointed, the groupd were finally formed'

tucuchi-rca ***grupu****-ta* ***forma****-shpa* ***grupu*** ***forma****-shpa*
finish-PST group-ACC form-GER group form-GER
'after the groups were eventually formed'

raya*-ta* ***iguala****-shpa-mi* ***igual*** ***parti****-ri-rca-nchi*
line-ACC equal-GER equal split-REFL-PST-1PL
'the pieces of land were divided equally'

chai *ña* ***cunfurmi*** *ca-rca-nchi*
DEM already according be-PST-1PL
'we agreed all with that'

Desigual *ca-shpa* ***descunfurmi*** *cati-naju-rca-nchi*
uneven be-GER not.according continue-PL-PST-1PL
'if they were uneven, we did not agree'

directamente *Cascu-huan* *Topu-huan* *alli* *apa-shca-nchi*
directly Casco-INST Topo-INST good get.along-PRF-1PL
'we have got along well with Casco and Topo in particular'

Angla-cuna-huan ***problima*** *apa-shca-nchi* ***problima*** *cati-shca-nchi*
Angla-PL-INST problem get.along-PFT-1PL problem continue-PRF-1PL
'but we continued to have problems with Angla'

ña ***division****-guna-ta* *ninaju-n* *ima-pash* *tia-cpi* *ña*
already division-PL-ACC discuss-3 some-ADIT there.be-GER already
'we argue about the divisions, if there is some issue'

riclama*-naju-shca* *shina* *llaqui-cuna-ta* *chari-shca-nchi*
claim-RECP-PRF so problem-PL-ACC have-PRF-1PL
'there are claims, and we still have problems'

chai *ña* ***grupu****-cuna-ta* ***forma****-ri-shca* *cai* ***presidinti*** *alli-pacha*
DEM already grupo-PL-ACC form-REFL-PRF DEM president good-SUP
'because this president formed the groups properly'

shayari-shpa-mi *chai-cuna-ta-ca* *na* *chinga-chi-ri-shca*
stand.up-GER-FOC DEM-PL-ACC-TOP NEG lose-CAUS-REFL-PRF
'the groups have not been dissolved'

mita *saqui-ri-shca*
mita dejarse-PRF
'the collective work has not stopped'

cunan *cai* ***dividi****-ri-shca-cuna-ca* *maijun*
now DEM divide-REFL-PTCP-PL-TOP some
'today, the lots of land some people'

usha-c *tarpu-shca* [*con trigu*] ***cebada**-ima* *huaquin* ***vicia**-cuna-ima*
be.able-AG sow-PRF [with wheat] barley-some some peas-PL-some
'cultivate them with wheat, barley, some cultivate them with peas'

ultimamente *cua-nchi* *Cascu* ***lado*** ***kida**-naju-nchi* ***proyectu**-huan*
lately be-1PL Casco lado remain-RECP-1PL project-INST
'lately we from Casco keep on working for the project'

***trabaja**-shpa* *ricu-gri-nchi* *cai* *huata-gu-cuna* *imashina-mi* *cati-nchi*
work-GER see-INCH-1PL DEM year-DIM-PL as-FOC continue-1PL
'we are going to see how to continue with the project in the following years'

proyectu**-huan* ***proyectu**-huan* *tarpu-shca-nchi* *asha* ***vicia, cebada trigu
project-INST project-INST sow-PRF-1PL few vetch barley wheat
'for the project we have cultivated a bit of peas, barley, and wheat'

shuc ***lote*** *siri-ju-n* *papa-pac* ***alfalfa**-cuna* ***risto*** ***cuyera**-gu-cuna-pash,*
one lot be-PROG-3 potatoe-GEN lucerne-PL rest cuyera-DIM-PL-ADIT
'one lot has potatoe and lucerne and the rest is guinea-pig rearing'

planta *nativa-cuna* *ashtahuan* *mirachi-ngapac* ***plantación*** *cati-ngapac*
plant native-PL more produce-PURP plantación begin-PURP
'native plants grow better, they are better for cultivation'

shina *catina-ju-nchi* ***bosqui**-pi* ***division**-ta* [*no-se*]
as begin-DUR-1PL forest-LOC division-ACC [I don't know]
"so we keep cultivating them, about the division of the forest, I don't know"

Casco ***lado*** ***y*** *Topo* *na* ***diacuerdo*** *ca-nchi-sha-lla-yarin*
Casco lado and Topo NEG de.acuerdo be-1PL.FUT.LIM-EMPH
'people from Casco and Topo do not agree with them'

divienda *rura-shpa* *ashta* *llaquica-gri-nchi*
division do-GER much suffer-INCH-1PL
'if we divide, we are going to have many problems'

huaquin ***parti**-cuna-ca* ***planada***
some part-PL-TOP plain
'some parts are plain'

huaquin ***parti****-cuna-ca* ***ladera*** *jacu-cuna-ima* *ricuri-n*
some part-PL-TOP hillside rock-PL-some seem-3
'other parts are hillsides, they look rocky'

chai-cuna-pi *ashta* *llaqui* *urma-gri-nchi-yarin* *chucta* *chai-ta*
DEM-PL-LOC much problem drag-INCH-1PL-EMPH Intj DEM-ACC
'in those cases we will certainly have problems'

cua-nchi ***ingenieru****-cuna-huan* ***diunavez*** ***no*** ***dividi****-shpa*
be-1PL engineer-PL-INST once.and.for.all NEG divide-GER
'we agree with the engineers, if we do not divide now'

shina ***bosqui****-ta-ca* *jatu-shpa* ***mantini****-shpa* *cullqui-ma* *tanta-chi-shpa*
so forest-ACC-TOP sell-GER maintain-GER money-FOC gather-GER
'we keep the forest to sell it afterwards and we save money'

refuerzo*-ta* *rura-shpa-chari* *alli-man* *ni-naju-shca-nchi* ***dividi****-shpa*
effort-ACC do-GER-DUB good-ALL say-PL-PRF-1P divide-GER
'if we make an effort, then the arguments will be for good'

cunan *dividi****-shun*** ***ni-naju-n*** *division****-ga*** ***na*** ***ashta*** ***alli*** ***sintirin***
now divide-1PL-FUT say-PL-3 division-TOP NEG much good feel-3
'if we divide now, the division will not be good for all'

bosqui ***ladera****-cuna* *jaca-cuna* ***ladera****-cuna*
forest hillside-PL rock-PL hillside-PL
'the wood hillsides, the rocky sides'

imashina-ta *llucchri-nga* *no* ***siguro*** *chari-nchi* ***entrada****-cuna* *illa-nchi*
as-INT peel.off-FUT NEG safe have-1PL income-PL be.missing-1PL
'how will they be cleared, we will not have a warranty, an income will be missing'

shina-ta-mi llaqui-ta ricu-naju-nchi-ra.
so-ACC-FOC problem-ACC see-PL-1PL-still
'thus problems will remain'

Cai *pata* ***potreru****-pi* *ashta* ***problema****-lla* *ca-n-mi*
DEM plain pasture-LOC much problema-LIM be-3-TOP
'this plain pasture land is a big problem'

porqui *caspi* *material duela-ta* *rura-ngapac-mi*
because wood material board-ACC do-PURP-TOP
'because the wood to make boards'

no ***sirvi-shca*** *cuinta* ***ca-n.***
NEG serve-PTCP account be-3
'it turned out useless'

Cunan-ga *rura-naju-nchi* ***rollizu****-ta* *jatu-ngapac*
now-TOP do-PL-1PL woode.log-ACC sell-PURP
'now we make little logs to sell'

chai-ca ***no*** ***material*** *llucshi-ju-n*
DEM-TOP NEG material go.out-PROG-3
'but the material do no go out'

ñan-da *tamia-shpa* *huaglichi-cpi* ***carru****-cuna* *na* *yaicu-n* *na-chu*
road-PROL rain-GER spoil-GER car-PL NEG enter-3 NEG-INT
'cars do not come this far because the roads are spoiled by the rains, right?'

material *chai* *ca-shca-pi* ***amuntuna****-ri-n*
material PRO.DEM be-PRF-LOC pile.up-REFL-3
'and the material piles up'

ni-ma *na* ***producto*** *llucshi-ju-n* ***carru*** *no* *avanza-n*
NEG-FOC NEG product go.out-PROG-3 car NEG advance-3
'because cars do not come and the produce cannot go out'

claro *cunan-pi-ca* *cutin* ***genti*** ***trabaju****-ca* *mira-ta-ca*
of.course now-LOC-TOP again people work-TOP increase-ACC-TOP
'of course there is more work for people'

[*pero* *soponte*] ***material*** ***no*** *llucshi-ju-shpa* *culqui*
[but let's suppose] material NEG go.out-DUR-GER money
'but suppose the material cannot go out'

no *llucshi-ju-c-ta* *sintiri-n* *chai* *llaqui-cuna-ta* *chari-nchi*
NEG go.out-DUR-HAB-PROL feel-3 DEM problem-PL-ACC have-1PL
'then money seems to be missing and we have problems'

Ecuadorian Quichua
Sample II

Name: Norma
Age: 24
Sex: Femenine
Education: Tertiary
Work: Development worker
Place: Gradas Chico (Bolivar)
Spanish level: coordinate bilingual

Cai	**ñuca**	**causa-na**	comunidad	**Gradas**	**Chico-manta-ca**
DEM	1S	live-INF	community	Gradas	Chico-ABL-TOP

'This community of Gradas Chico where I live'

***historia**-ta*	*mana*	*yacha-pa-ni-chu*	***sino***	***comunidad***	*Gradas*	*ca-shca-manta*
history-ACC	not	know-HON-1S-NEG	but	community	Gradas	be-PTCP-ABL

'I don't know its history but the history of the Gradas community'

ñuca	*yuya-ni*	*punda*	*ñuca*	*ñaupa-cuna*	***abuelito**-cuna*
1S	think-1S	old	1S.POSS	before-PL	grandparent-PL

'I think, in the past our forebears, our grandparents'

***parla**-shpa*	*chai*	*Gradas*	*urani*	*huaicu*	*huichi-cuna-mi*	*Gradas*
talk-GER	DEM	Gradas	down	rift	hill-PL-FOC	Gradas

'they used to tell that Gradas was located down on the slope of the ravine'

Grada-cuna	*ca-shca*	*nin,*
Grada-PL	be-PRF	EVID

'and there was steps, they say'

chai-manta	***comunidad***	*Gradas-ta*	*shuti-chi-shca*
DEM-ABL	community	Gradas-ACC	name-CAUS-PRF

'hence they named the community Gradas'

pero	***comunidad***	*Gradas*	*Chico*	*ima-manta*	*ca-shca-ta*
but	community	Gradas	Chico	what-ABL	be-PRF-ACC

'but where Gradas Chico came'

mana	*yacha-ni*	*yuya-ni*	*ñuca*	***talvez***	*chai-cuna-lla-manta-tac*
not	know-1S	think-1S	1S	maybe	DEM-PL-LIM-ABL-EMPH

'I do not know, I think, maybe, for the same reason'

Gradas	*Chico-ta*	*shuti-chi-shca-nca*	*yuya-shpa*	*ca-ni.*
Gradas	Chico-ACC	name-CAUS-PRF-3.FUT	think-GER	be-1S

'they named the community Gradas Chico, I think'

Ña	*jahua*	*ni-c*	*ca-shca*	*laya*	*ñaupa*	***taita**-cuna,*
already	up	say-HAB	be-PTCP	in.law	before	father-PL

'In the past people used to tell, our fathers'

ñaupa	***abuelito**-cuna*	***parla**-c*	*carca*	*chai*	*Gradas*
before	grandparent-PL	talk-HAB	be-PST	DEM	Gradas

'and grandparents used to tell that Gradas'

ni-shca-ta-ca	***vecino***	*llacta*	***vecino***	***comunidad***
say-PTCP-ACC-TOP	neighbor	community	neighbor	community

'was a neighbor to the nearby commuity'

cashca-manta	*Gradas*	*Grande*	*jahua*	***comunidad***	*shuti-ca*	*ca-n*
be-PTCP-ABL	Gradas	Granda	up	community	name-TOP	be-3.PRS

'of Gradas Grande, the community up the hill'

chai-manta-ca	*cai*	*urani-lla*	***lado***	*shuc*	***lindero***	*laya*
DEM-ABL-TOP	DEM	down-LIM	side	one	boundary	kind

'down this side, there was like a community boundary'

comunidad	*ca-shca-manta*	*ñucanchic*	*ñuca*	*causa-na*
community	be-PTCP-ABL	1PL	1S	live-INF

'hence the community we live now in'

comunidad	*Gradas*	*Chico*	*can-ca*	*yuya-pa-ni*
Community	Gradas	Chico	2S-TOP	think-HON-1S

'is the community of Gradas Chico, I think'

Quiqui-pac	*causai-ca*	*ima*	*shina-tac*	*callari-shca?*
2S.HON-GEN	life-TOP	what	how-INT	begin-PRF

'How were the first years of your life?'

Ñuca bueno ñuca causai-ca uchilla-pacha cai comnunidad
1S well 1S.POSS life-TOP small-SUP DEM community
'well, my early years, I was born in this community'

Gradas Chico-pi huacha-ri-shca-ni y cai comunidad-pi-tac
Gradas Chico-LOC be.born-REFL-PRF-1S and DEM community-LOC-EMPH
'Gradas Chico, and in this community'

huiña-shpa jati-shca-ni
grow-GER continue-PRF-1S
'I grew up aterwards'

ñuca causa-shca ñuca ***cultura-indígena*** *chai-ta* ***mantini****-shpa*
1S live-PTCP 1S.POSS culture-indigenous DEM-ACC preserve-GER
'I have preserved my way of life, my Indian culture'

uchilla-manta pacha causa-shca-ni
small-ABL SUP live-PRF-1S
'since I was a child'

y *ñuca shimi ñuca rima-na shimi-pi*
and 1S language speak-INF speak-LOC language-LOC
'and my language, my way of speaking'

Quichua-pi rima-shpa causa-ni.
Quichua-LOC speak-GER live-1S
'I live speaking in Quichua'

Shina-shpa-ca quiquin-pac yayamama-ta-ca chari-pa-ngui-chu?
so-GER-TOP 2S.HON-GEN parents-ACC-TOP have-HON-2S-INT
'does your parents live?'

ñuca yayamama-ta chari-pa-ni, ñuca ***mamita****,*
1S.POSS parents-ACC have-HON-1S 1S.POSS mother.DIM(Sp)
'I have living parents, I have a mother'

ñuca ***papito*** *chari-pa-ni, ñuca shuc ñaña-ta chari-ni,*
1S.POSS father.DIM(Sp) have-HON-1S 1S one sister-ACC have-1S
'and I have a father, I have one sister'

ishcai *churi-ta* *chari-ni.*
two son-ACC have-1S
'I have two sons'

Canca *yacha-shca-ngui-chu* *huahuahuasi-man*
1S-TOP know-PRF-2-INT nursery-ALL
yachanawasi-cuna-man *ri-shca-chu*
school-PL-ALL go-PRF-INT
'Did you go to kindergarden and school?'

Bueno *ñuca* *yachanahuasi-man* *ri-shca-ni* ***comunidad*** *Gradas Grande-pi*
well 1S school-ALL go-PRF-1S community Gradas Grande-LOC
'Yes, I went to school, in the community of Gradas Grande'

escuela*-ta* *tucuchi-shca-ni* ***y*** *chashna-lla-tac* ***colegio****-ta*
school-ACC finish-PRF-1S and so-LIM-EMPH high.school-ACC
'I finished school, and the highschool'

tucuchi-shca-ni *Guaranda* ***Colegio*** *Instituto Técnico Guaranda-pi*
finish-PRF-1S Guaranda highschool Instituto Técnico Guaranda-LOC
'I finished in Guaranda, at the *Instituto Técnico* of Guaranda'

y *chashna-lla-tac* *cunan* *caipi* ***estudia****-cu-ni*
and so-LIM-EMPH today here study-PROG-1S
'and thus now I am studying here'

Universidad Estatal de Bolívar ***ultimo*** *huata-pi* *ca-ni.*
State University of Bolivar last year-LOC be-1S
'at Universidad Estatal de Bolivar, I am in the last year'

Shina-shpa-ca *chai* *yacha-shca-huan-ca* *ima-ta* *yuya-ngui*
so-GER-TOP DEM know-PTCP-INST-TOP what-INT thing-2S
'With that knowledge, what do you think?'

mai-pi-tac *llanca-ngui* *chai* *yuyai-cuna-huan* *pactari-shpa?*
where-LOC-INT work-2S DEM thought-PL-INST get-GER
'where can you get a job with that knowledge?'

bueno *ñuca-ca cai* *yachai-cuna-huan-ca*
well 1S-TOP DEM knowledge-PL-TOP
'well, I with this knowledge'

punta ***mamita****-cuna* *mana* *ashca* ***preparación****-ta* *yacha-shca-manta*
older mother.DIM(Sp)-PL not much education-ACC know-PTCP-ABL
'because women did not have much education in the past'

huarmi-cuna *cashpapish*
woman-PL although
'being women'

mana shuc ***abuelo****-ta* *chari-shca* *ñaupa* ***mamita****-cuna*
not one grandfather-ACC have-PTCP before mother.DIM(Sp)
'They did not have parents who care for them'

ñucanchic *cunan* *ya* *chai-cuna-huan-ca*
1PL today already DEM-PL-INST-TOP
'today, with that knowledge'

huarmi-cuna-pish *ashtahuan* *ñaupac-man* *rima-shca-manta*
woman-PL-ADIT more front-ALL speak-PTCP-ABL
'"women too can make progress, as they say'

ñuca-ca cai *asha* *yachai-cuna-ta*
1S-TOP DEM few knowledge-PL-ACC
'I do not know much'

ñuca *shuctac* ***compañeras****-cuna-wan* ***comparti****-na* *yuyai-ta* *muna-shca-ni*
1S one-EMPH partners-PL-INST share-INF thought-ACC want-PRF-1S
'I wanted to share my thought with my fellow women'

ñuca ***pudi****-shca-ta* ***sociedad*** ***sirvi****-na* *yuyai-ta* *chari-pash* *ca-ni*
1S able-PTCP-ACC society serve-INF thought-ACC have-ADIT be-1S
'It is also my idea to serve the society in what I can'

y *chashna* ***ayuda****-shpa* *catina-ta* *muna-pa-ni.*
and so help-GER follow-ACC want-HON-1S
'and thus I want to continue helping'

ñuca *chai-ta* *muna-pa-ni* *tucui* *tucui-cuna-huan* *pacta*
1S DEM-ACC want-HON-1S all all-PL-INST equally
'I want it that way, everybody'

tandanacu-shpa *ima* *tandanacui-cuna-pi* ***organización**-cuna-pi*
gather-GER what meeting-PL-LOC organization-PL-LOC
'gathering from meetings and organizations'

***trabaja**-shpa* *tucui* *tanda-lla* *ashtahuan* *ñaupac-man* *ri-na* *ca-nchic*
work-GER all bread-LIM more front-ALL go-INF be-1PL
'to work together, and all of us make progress'

ñucanchic ***pueblos-indígenas**-cuna-pish* *ashtahuan* ***fuerza**-ta*
1PL.POSS peoples-indigenous-PL-ADIT more strength-ACC
'our Indian peoples too may become stronger'

api-shca *ñaupac-man* *tucui-cuna* *rina-ta* *chai-ta,*
get-PRF front-ALL all-PL go-INF-PROL DEM-ACC
'and make progress, all of us'

chai *yuyai-huan* *chai-ta* *muna-shpa* *puri-ni,* *yupai-cha-ni*
DEM thought-INST DEM-ACC want-GER walk-1S think-DUB-1S
'I continue with this idea in mind'

Cai *aillu* *llacta-pac-ca* *ima-tac* *ca-ngui?*
DEM family community-BEN-TOP what-INT be-2S
'what is your role in this community?'

Ñuca *cai* *aillu* *llacta-pi-ca* ***grupo-de-mujeres*** *ni-shca-ta*
1S DEM family community-LOC-TOP women's.group say-PTCP-ACC
'In this community, the so-called grupo de mujeres'

chai ***grupo**-ta* *apa-ni,* *shina-lla-tac* *huahua-cuna-pac*
DEM group-ACC lead-1S so-LIM-EMPH child-PL-BEN
'this group I lead, also for children'

chai [*centro educativo*] *ni-shca-ta* *apa-rca-ni*
DEM [education center] say-PTCP-ACC lead-PST-1S
'I used to led the so-called education center'

y *chai-huan* *caica-man-ca* *jati-cu-shca-nchic*
and DEM-INST DEM-ALL-TOP follow-PROG-PRF-1PL
'and we continued with this center until now'

ashtahuan *ñaupac-man* *jatina-ta*
more front-ALL follow-PROL
'making progress'

cai ***grupo-de-mujeres****-cuna-huan-pish* *muna-shca-ni*
DEM women's group-PL-INST-ADIT want-PRF-1S
'I want to do the same with the grupo de mujeres'

actualmente *ñuca* ***cargu****-pi* ***trabaja****-cu-shca-ni*
presently 1S post-LOC work-DUR-PRF-1S
'at present I work in my post'

[*como vicepresidenta de junta parroquial*]
[as vicepresident of the parish council]

[*en representación*] *ñuca* ***parroquia****-manta* *ri-shca-ni,*
[as a representative] 1S parish-ABL go-PRF-1S
'I am the representative of my parish'

chaimanta *chai- cuna-huan*
therefore DEM-PL-INST
'therefore, with them'

[*siete comunidades pertenencientes a la parroquia San Simon*] *tandari-shpa*
[seven communities belonging to the Parish of San Simon] gather-GER
'gathering the seven communities belonging to the parish of San Simon'

cunan *asha* ***presupuesto****-cuna-ta* *chari-shca-manta*
today few budget-PL-ACC have-PTCP-ABL
'as now we have only a small budget'

asha ***obra****-cuna-ta* *rura-shpa* *chai* ***comunidad****-cuna-huan* ***trabaja****-cu-shca-ni*
few work-PL-ACC do-GER DEM community-PL-INST work-PRG-PRF-1S
'we only make few works with these communities'

chashna-lla-tac *cai* ***parroquia****-pi-ca*
so-LIM-EMPH DEM parish-LOC-TOP
'nevertheless, in this parish'

mestizos	***y***	***indígena****-cuna*	*ca-shca-manta*
mestizo:PL(Sp)	and	Indian-PL	be-PTCP-ABL

'because mestizos and Indians live here'

chai	*ishcai*	***grupos-****cuna-huan*	*tandanacu-shpa*	***trabaja****-shpa*
DEM	two	group-PL-INST	gather-GER	work-GER

'gathering these two groups and working together

ashca	*ñaupac-man*	*jaticu-shca-nchic.*
much-ACC	front-ALL	follow-PRF-1PL

'we have made a lot of progress.'

Querétaro Otomí
Sample I

Name: Pedro
Age: 53
Sex: Masculine
Education: Elementary
Work: peasant
Place: Santiago Mezquititlán
Spanish level: incipient bilingual

met'o-'bu mi jux-ya xido ya jä'i ne mi
before-LOC 3.IMPF build-DEF.PL tepetate DEF.PL people and 3.IMPF
'In the past people build their houses with tepetate and'

pant'-ar bohai mi ux-ya xido, mi hoku-se txi nguu
knead-DEF.S mud 3.IMPF put- DEF.PL tepetate 3.IMPF make-alone DIM house
'mixed mud, put tepetate and so they built their own houses'

*nu mi nu to'mi hok-ya **teha**, mi pant'-ar bohai*
DEM 3.IMPF DEM wait make-DEF.PL tile 3.IMPF knead-DEF.S mud
'those who made tiles, kneaded mud'

ne mi ut'i, gem'bya ne mi pet'e, pet'e,
and 3.IMPF bake then and 3.IMPF weave weave
'baked it, and then wove and wove'

*mi ux-ya zaa ya **muriyo** ne ya **sinta**, ne ja*
3.IMPF put-DEF.PL wood DEF.PL rolling.stone and DEF.PL band and be
'put wood, rolling stones and bands, and there'

*da 'yux-ya ya **teha**, da go'ma da met'-ar txi nguu*
3.FUT put- DEF.PL DEF.PL tile 3.FUT cover 3.FUT weave-DEF.S DIM house
'put the tiles to cover their houses'

*nu'bya ya **jente** jä'i-'bya ya tang-ya **blok**-'bya,*
today DEF.PL people people-ACT DEF.PL buy-DEF.PL block-ACT
'nowdays, people buy blocks'

*tang-ya nu-ya näni, hok-ar **meskla** ne hok-ar jot'i*
buy-DEF.PL DEM-PROX.PL lime make-DEF.S mixture and make-DEF.S wall
'buy lime, make a mixture and build walls'

gem'bya	*ne*	*da*	*ya*	*da*	*kwadi*	*ne*	*da*	*gax-ar*
then	and	3.FUT	DEF.PL	3.FUT	finish	and	3.FUT	set-DEF.S

'and then finish the work and set'

da	*'ñet'-ya*	*nu-ya*	***kastiyo***	*ja*	*ya*	*ts'ät'i*
3.FUT	burry-DEF.PL	DEM-PROX:PL	tower	be	DEF.PL	corner

"burry the towers in each corner"

ne	*da*	***kola***	***ko-r***	***semento***
and	3.FUT	glue	with-DEF.S	cement

'and glue them with cement'

the	***bariya***	*gem'bya*	*da*	*gaxu*	*'nar*	***trabe***
carry	rod	then	3.FUT	set	INDEF.S	crossbeam

'carry rods, put a crossbeam above'

gem'bya	*ja*	*da*	*gom'-ña*	*nu-ya*	*txi*	***laminä,***
then	be	3.FUT	cover:3.EMPH	DEM-PROX.PL	DIM	sheet

'then cover with small sheets'

laminä-de-adbesto	*nu-ya*	*t'axu*	***laminä***	***mäs-byen.***
sheet.of.asbestus	DEM-PROX.PL	white	sheet	rather

'sheets of asbestus, rather white sheets'

(...)

Ar	*dängo*	*t'ot'u-wa*	*ja-r*	*hnini*	*ar*	***kinse,***
DEF.S	festival	celebrate-LOC.PROX	be-DEF.S	community	DEF.S	fifteen

'The festival we celebrate in the community on the fifteenth'

kinse	*ar*	***mäyo***	*ar*	*dängo*	*Nsansidro*	*di*	*embu-he,*
fifteen	DEF.S	May	DEF.S	festival	San.Isidro	PRS	call-PL.EXCL

'the fifteenth of May, call it the Festival of San Isidro'

jaw-ar	*dängo*	*tso*	*ya*	*nxint'i*	*nxint'i*	*nuya*	*nxint'i*
inside-DEF.S	festival	come	DEF.PL	game	game	DEM.PROX:PL	game

'there come the games, these games'

nu-'u *unga-r* ***bwelta*** *nuya* *txi* *fani,*
DEM-3.DIST.PL give-DEF.S turn DEM.PROX:PL DIM horse
ya ***rweda-de-fortunä***
DEF.PL wheel.of.fortunre
'those with little horses turning around, the wheels of fortune'

ya *dätä* *nxint'i* *ge* *tso-'u* *huts'i* *xingu* *bätsi*
DEF.PL be.big game that come-3.DIST.PL sit.on many child
'the big games in which children come and sit on'

nä'ä *'nar* *jeya* *bi* *'wagi* *bí* *ts'e*
which INDF.S year 3.PST fall 3.PST break
nä-r ***rweda-de-fortunä***
DEM-DEF.S wheel.of.fortune
'one year the wheel of fortune fell and broke'

nu-r *nuya* *ho* *mi* *nxint'u* *nuya* *txi* ***kabayo***
LOC-DEF.S DEM.PROX:PL kill 3.IMPF game DEM.PROX:PL DIM horse
'then the game killed the little horses'

bí *da* *ya* *txi* *bätsi,* ***pe*** *hinti*
3.PST fall DEF.PL DIM child but nothing
bi *him-bi* *du*
3.PST NEG-3.PST dead
'the children fell down but nobody was killed'

hinti *bi* *du* *hondu* *'nar* *txi* ***pale***
nothing 3.PST dead only INDEF.S DIM godfather
'nobody died, just a dear godfather'

zä *bí* *du'bya* *ndi* *emfhe* *m-ar* *txi* *Pantxo,*
maybe 3.PST already 1.PRS name 3.IMPF-DEF.S DIM Pancho
'who probably is dead by now and whom I call Panchito

bí *zekwu* *'nar* *txi* *nsa'ñe.*
3.PST cut.off INDEF.S DIM finger
'he got his finger broken'

(...)

'Nar	*pa*	*xi*	*t'otu*	*ar*	*t'ete?*
INDEF.S	day	3.PRF	make	DEF.S	sorcery

'Has someone ever done sorcery to you?'

Dige-ku-ga	*hinti*	*t'otu-ga*	*ar*	*t'ete,*
about-1.OBJ-1.EMPH	nothing	make-1.EMPH	DEF.S	sorcery

'As for that, nobody has ever done any sorcery to me'

hinti	*ja-ku-ga,*	*xi-ku-ga,*
nothing	make-1.OBJ-1.EMPH	tell-1.OBJ-1.EMPH

'they have done nothing to me'

'ra ya	*txi*	*jwädä*	*'met'o-'bu,*
INDEF.PL	DIM	brother	before-LOC

'some dear brothers before'

txi	***ermäno***	*'met'o'bu*	*enä*
DIM	brother	before-LOC	say

mi	*'bui*	*xingu*	*ya*	*txi*	*jä'i*
3.IMPF	be	many	DEF.PL	DIM	people

'some brothers told me that in the past there were many people'

mi	*ho*	*yá*	*txi*	*'ñohu*	*zä*	*mi*	*ngo*	*zä*	*mi*	*'bui*
3.IMPF	kill	3.POSS.PL	DIM	friend	maybe	3.IMPF	as	maybe	3.IMPF	be

'who killed their friends perhaps there was something like that in the past'

pe	*nu'bya*	*hinti*	*ngo*	*hinti*	*di*	*nu-he-'bya*
but	now	nothing	as	nothing	1.PRS	see-PL.EXCL-ACT

'but nowadays we don't see anything like that'

hinti	*di*	*hinti*	*di*	*handu-he-'bya,*
nothing	1.PRS	nothing	1.PRS	see-PL.EXCL-ACT

'nothing, nothing like that is seen nowadays'

honse	*nu-'u mä*	*enä*	*'bui*	*enä*	*ya*	*zone,*
only	DEM-3.DIST.PL	say	be	say	DEF.PL	vampire

'it's just that they say there are vampires'

ts'ut'-ya	*txi*	*bätsi,*
suck-DEF.PL	DIM	child

"who suck little children"

'yo-r *xui* ***pe*** *enä* ***mismo*** *se* *go* *ma* *m'ño-se-je* ***es-ke***
go-DEF.S night but SAY very alone PRED 1.POSS friend-own-PL is-that
'they go out in the night, but they say they are our friends'

nu'u *ya* *'na'ño* ***henti***
DEM.DIST.PL DEF.PL different people
"it is because they are different people"

ya *tsu* ***es-kwenta*** *yoho* *yá* *nuya* *txi* *mui,*
DEF.PL suck is-like two 3.POSS DEM.PROX:PL DIM heart
"it is like if the suckers had two hearts"

tanto *ar* *mui* *nä'ä* *hingi* *za* ***tanto*** *ar* *mui-'bya-'ä*
much DEF.S heart which NEG good much DEF.S heart-now-3.EMPH
"one which is not good and their real heart"

jange *ir* *zip-ya* *txi* *ji*
therefore TMLS suck-DEF.PL DIM blood
"therefore, they suck blood"

ya *nu-ya* *txi* *bätsi* *t'olo* *txi* *bätsi.*
DEF.PL DEM.PROX:PL DIM child childish DIM child
'from the little children'

(...)

Ar *tsa* *gi* *petu-gu* *'naxti* *dige* *nor* *ár* *hñeni*
DEF.S be.able 3.PRS tell:1.OBJ something about that 3.POSS disease
'Can you tell me something about the disease'

ya *meti* *bi* *zudi* *nu* *m-ar* *jeya* *'na'mo* *guto-nthebe*
DEF.PL ox 3.PST arrive DEM 3.IMPF-DEF.S year thousand nine-hundred
'of the cattle in the year nineteen'

yoho-'nate *ma* *yoto* *ne* *yogo'ä* *ya* *ts'ut'ubi*
two-twenty TEMP seven and why DEF.PL authority
'forty-seven and and why the authorities'

mi *kah-ya* *bí* *kah-ya* *jä'i?*
3.IMPF deceive-DEF.PL 3.PST deceive-DEF.PL people
'deceived people?'

ma	*yoho-'nate*	*ne*	*yoto*	*ba*	*e*	*no-r*	*mbohо*
TEMP	two-twenty	and	seven	3.PST	come	DEM-DEF.S	mestizo

'In forty-seven the mestizo came'

bi	*hyo*	*ya*	*txi*	***boi,***
3.PST	kill	DEF.PL	DIM	ox

'and killed the cattle'

kwando	*mbi*	*'ñut'u*	*nor*	*mbohо*	***gubyerno***	*Migel*	*Alemän*
when	3.PST	enter	DEF.S	mestizo	government	Miguel	Alemán

'when Miguel Alemán became president'

ge-'ñä-r	*hyoboi-'ä*	*bí*	*hyo*	*txi*	*boi,*
DEM-3.DIST-DEF-PL	slaughterer-3DIST	3.PST	kill	DIM	ox

'an slaughterer who killed'

ba	***ordenä***	*ndi*	*t-ho*	***boi***
3.PST	order	3.PST	IMPR-kill	ox

'who ordered that the cattle be killed'

ne	*mi*	*njut'-ya*	***boi***	*'ne*	*mi*	*agi,*
and	3.IMPF	pay-DEF.PL	ox	also	3.IMPF	burry

'and they paid for the cattle and they burried them'

mi	*xem*	*ba*	*e*	*ya*	***mäkinä***	*bí*	*'ya*	*ya*
3.IMPF	dig	3.PST	come	DEF.PL	machine	3.PST	burry	DEF.PL

'they dug a hole and then the machines came'

bí	*xem-'ña*	*'nar*	*ots'i*	*ne*	*bí*	*'yagi,*
3.PST	dig-EMPH.3PL	INDEF.S	hole	and	3.PST	burry

'dug holes and burry them [the cattle]'

enä	*mi*	*unu*	*'nar*	*na*	*ndo-**boi***	*'nar*	*na*	*dätä*	***boi,***
SAY	3.IMPF	give	INDEF.S	EMPH	male-bull	INDF.S	EMPH	big	ox

'they say they gave one big bull'

'ret'a jä'i	*mi*	*heke,*	*ne*	*gatho*	*yá*	*wa,*	*gatho-r*	*ximhni,*
ten people	3.IMPF	cut.off	and	all	3.POSS	leg	all-DEF.S	skin

'ten people cut off [the bull], everything, his legs, his skin'

ga-r ***sentro*** *gatho* *mi* *gatho* *mi* *akwi* *honse* ***pur*** ***karne****,* *ar*
all-DEF.S trunk all 3.IMPF all 3.IMPF burry only pure meat DEF.S
'his trunk, all they burried, only pure meat'

ngo ***limpyo*** *mi* *tu* *mi* *hñeku* *'ret'a* *ya* *txi* ***personä***
meat clean 3.IMPF bring 3.IMPF cut.off ten DEF.PL DIM person
'they brought just meat, it was ten people who cut it off'

mi *uni,* *ne* *mi* *njut'i,* *hindi* *pä-ka* *tengu*
3.IMPF give and 3.IMPF pay NEG know-1.EMPH how.much
'they gave and paid, I do not know how much'

mi *tengu* *mi* *njut'i* [*akel tyemp*]
3.IMPF how.much 3.IMPF pay [at that time]
ndehmä *mi* *kom'i* *mi* *agi*
Intj 3.IMPF cover 3.IMPF burry
'how much they paid at that time, how much they burried'

pe ***syempre*** *xu'bya* *mi* *agi* *wa* *hi'nä* ***sepa-dyos***
but always now 3.IMPF burry or NEG-EMPH God-knows
'but always, now, only God knows if they burried or not'

nu-ma ***cuarentaisiete*** ***kwando*** *ar* *Alemän*
DEM-TEMP forty-seven when DEF.S Alemán
'that was in the forty-seven when Alemán was president'

mbi ***prisidente*** *bí* *hyo* ***boi*** *go* *ba* ***ordenä-'ä****.*
3.PST president3.PST kill ox PRED PST order-3.EMPH
'he killed the cattle, he ordered that'

Queretaro Otomí
Sample II

Name: María
Age: 18
Sex: Femenine
Education: secondary
Work: services
Place: Toliman
Spanish level: compound bilingual

Hö,	*nuga*	*dá*	*pödi*	*ge*	*nö*	***Tilya***	***Rey***	*bi*	*dingi*	*bojö*
yes	PRO.1S	1.PST	know	that	DEM	Tilya	Reyes	3.PST	find	money

'Yes, I know that Tilya Reyes found money'

'na	*bi*	*dingi*	*'na*	*tsi*	***surru***
INDEF	3.PST	find	some	DIM	hide-bag
nö	*mi*	*oxi*	*ar*	*jödo*	
DEM	3.IMPF	lie.on	DEF.S	fence	

'someone found a hide bag on a fence'

lwego	*bi*	*nexthi*	*ba*	*xipa-bi*	***Tyofi***	***Rey***	*'na*
then	3.PST	run	3.PST	say-BEN	Tyofi	Rey	INDEF
a	*bi*	*'ñem-babi*					
and	3.PST	leave-BEN					

'he run and told Tyofi Reyes and he left it with him'

a	*hin-go*	*rá*	*meti*	*ha*	*nö*	*bi*	*'ñenö*	*ge*	*hö*
and	NEG-COP	3.POSS	money	and	DEM	3.PST	say	that	yes

'and that the money was not his and he said yes'

'na	***lwego***	*bi*	*hñöm-babi*	*a*	*nu'bya*	*nö*	*tsi*	*jö'i*
INDEF	then	3.PST	take.away-BEN	and	now	DEM	DIM	person

'and then he took it away from him and now the person'

bi	*go*	***sin-nada***	*a*	*hinte*	*bi*	*um-bi*	*nixi*
3.PST	remain	without-nothing	and	NEG	3.PST	give-BEN	not.even

'remained without a penny, he did not even give him'

'nar *kut'a* *a* *nu-ya* *tsi* *jö'i* ***todabya*** *'bui*
INDEF.S fifty.cent.coin and DEM.PROX-PL DIM person still live
'a fifty-cent coin, those people are still alive'

nö ***Tyofi*** ***Rey*** ***ko*** ***Tilya*** ***Rey***.
DEM Tyofi Reyes with Tilya Reyes.
'Tyofi Reyes and Tilya Reyes'

(…)

Este ***es-ke*** *nuwa* *gehni* *to* *ya* *nxutsi*
uh it.is.that here there REL DEF.PL girl
'Uh, it is like, here, there, as for girls, their parents come'

bi *e* *rá* *dada* *ra* *nönö*
3.PRS come 3.POSS father 3.POSS mother
pa *a* *nö* *nxutsi* ***asta*** *hñu-ki*
for ask DEM girl until 3.times
'their parents come to ask the girl in marriage up to three times'

pa *da* *t'em-bi* *hä* *a* ***lwego*** *dege* *bya* *da* ***este***
for FUT say-BEN yes and then just now 3.FUT uh
'for 'yes' to be said and at that moment'

da *gö* *ya* *thuhme* *nö'ö* *metsi*
3.FUT make DEF.PL bread DEM.S boy
ko *rá* *dada* ***ko*** *rá* *nönö*
with 3.POSS father with 3.POSS mother
'the boy makes bread with his father and mother'

da *t'um-bi* *nö* *nxutsi,* ***lwego*** *ya* *da* *t'umbi* *'na*
3.FUT give-BEN DEM girl then already FUT give-BEN INDEF
'and he gives to the girl some'

tsi ***plaso,*** *da* *t'umbi* *nö* ***plazo,***
DIM deadline 3.FUT give-BEN DEM deadline
"deadline, he gives her the dealine'

lwego *da* *nthöti* *nö* *tsi* *nö* *nxutsi*
then 3.FUT marry DEM DIM DEM girl
ko *nö* *metsi*
with DEM boy
'and then the girl marry with the boy'

ya ***lwego*** *da* *ma* ***pa*** *da* *'mu-wi* *rá* *dada*
already then 3.FUT go for 3.FUT live-DUAL 3.POSS father
'then she goes to live with her husband's father'

nö *rá* *rá* *tsa* *rá* *ka,*
DEM 3.POSS 3.POSS mother.in.law 3.POSS father.in.law
ko *rá* *döme*
with 3.POSS husband
'and her husband's mother, her father, and her husband'

da *'mu-wi* *gatho* *'mui* *nat'a* *nö* *ha* *rá* *ngú.*
FUT live-DUAL all live together DEM in 3.POSS house
'all of them live together at home'

(...)

Este *ja* *tsi* *ndunthi* *ya* ***fyesta*** ***pero*** ***kasi*** *tsi* *t'ulo,*
uh EXT DIM many DEF.PL festival but almost DIM small
'Uh, there are many festivals, but almost all of them are small'

porke ***lwego*** ***no mös*** *ar* *döta* *ge* *nö* *rá* *rá*
because then only DEF.S great COP DEM 3.POSS 3.POSS
'because the greatest of all'

meti *tsi* *dada* ***'Ñenxe,***
property DIM father Saint.Michael
porke *nö* *di* *futi* ***desde***
because DEM 3.PRS begin since
'it is property of Saint Michael, because that festival begins since'

desde ***julyo*** *ne* ***este*** *ya* *nei* *ne* ***lwego*** *nö* *ya* *ndö*
since July and uh DEF.S dancer and then DEM DEF.PL *sponsor*
'since July and eh there are dancers and then the sponsors'

xa *di* *ungi* *di* *ja* *ya* *deju,*
EMPH 3.PRS give 3.PRS EXT DEF.PL chocolate
ya *hñuni,* *ya* ***garbanso***
DEF.PL food DEF.PL chick-pea
'give chocolate, food, chick-peas'

ya *deju,* *ya* *thuhme* *ya* ***lwego*** *dege-pya*
DEF.PL chocolate DEF.PL bread already then DEM-now
'chocolate, bread and after that'

di *di* ***ntonsi*** ***asta***
3.PRS 3.PRS then until
nö ***el*** ***do*** *nö* *ra* *yo-pa* ***octubre***
DEM ART twelve DEM DEF.S second-day October
'until the twelfth, the second day of October'

di *ja* *ya* *doni* ***pa*** *da* *um-babi* *ma* *'ra ya* *ndö*
3.PRS EXT DEF.PL flower for 3.FUT give-BEN more INDEF.PL sponsor
'there are flowers given by more sponsors'

pa *ri* *jeya* *ge* *di* *da* *ungi* *ma* *'ra*
for PROG year DEMCOP 3.PRS 3.FUT give more INDEF.PL
'for the current year, and they will give more'

da *ja* *ma* *'ra ya* *nei.*
3.FUT EXT more INDEF.PL dancer
'and there are more dancers'

(…)

Hö *ya* *nei* ***asta*** *'rato* ***kwadriya***
Yes DEF.PL dancer until six team
ya *nxutsi* *ne* *ya* *metsi*
DEF.PL girl and DEF.PL boy
'Yes, there are up to six teams [of dancers], boys and girls'

'rato *ya* *nei* ***prinsipal*** *ge* *Nxemge*
six DEF.PL dancer principal COP Saint.Michael
'six principal dancers from San Miguel'

lwego *'mehni* ***lwego*** *me* *nu* *me* ***Mulinu,*** *me* *Nt'oho*
then are.sent then native DEM native Molino native Higueras
'then people are sent from Molino, Higueras'

Higueras,	*me*	***Loma,***
Higueras	native	Loma

'Higueras, Loma'

a	*nupya*	*ya*	*jö'i-wa*	*ngu*	*xa*	*ti*	***anima***
and	now	DEF.PL	people-here	as.if	EMPH	3.PRS	cheer.up

'and people from here, it's like there is spirit'

ngu	*xa*	***ke***	*ja*	*ya*	*johya*	***entre-mös***
as.if	EMPH	that	EXT	DEF.PL	happy	between-more

'it's like there is happines among everybody'

ngu	*xa*	***ke***	*ja*	*ya*	*nts'i,*
as if	EMPH	that	EXT	DEF.PL	food

'it is like there is food'

ya	***bolunta***	*xa*	*ti*	*pongi*	***tat'i***	*jeya*	*ja*	*ya*	*mponi,*
DEF.PL	contribution	EMPH	3.PRS	exchange	each	year	EXT	DEF.PL	exchange

'people exchange their contributions every year, there are exchanges'

mi	***dura***	*mi*	***dura***	*kut'a*	*goho*	*njeya*	*a*	*nupya*	*hi'na*
3.IMPF	last	3.IMPF	last	five	four	year	and	now	NEG

'in the past it lasted five or four months a year, but not now'

tat'i	*jeya*	*di*	*mpongi*	*tsi*	*nei.*
each	year	3.PRS	exchange	DIM	dancer

'every year dancers change'

(…)

Hö,	*'naki*	*bi*	*fox-kagi*	*'raya*	*sösi*
yes	once	3.PST	grow-1.OBJ	INDEF.PL	pimple

'Yes, once I got some pimples and'

ne	*dá*	*ma*	*ha*	***doktor***	***pe***	***nixi***	*te*	*bi*	*ja-kagi*
and	1.PST	go	to	doctor	but	not	which	3.PST	cure-1.OBJ

'and I went to the doctor but he did not cure me'

a	***mejor***	*dá*	*tsoho*	*dá*	*ma*	*'na*	*a*	*'na*	*tsi*	*jö'i*
and	better	1.PST	arrive	1.PST	go	one	and	one	DIM	people

'and I rather decided to go to somone'

pa	*bi*	*thu*	*bi*	*du-gagi*	*bi*	*xa*	*pi*	*du-gagi*
for	3.PST	clean	3.PST	clean-1.OBJ	3.PST	bathe	3.PST	clean-1.OBJ

'to have a cleanse, and he cleansed me, he bathed me, he cleaned me'

ko	*tsi*	*xöza*	*ne*	*bi*	*'ñen-gagi*	*ga*	*pengi*	*xudi,*
with	DIM	enebro	and	PST	tell-1.OBJ	1.FUT	return	tomorrow

'with enebro and he told me to come back the next morning'

a	*dá*	*pengi*	*a*	*ya*	***lwego***	*ya*	*tsi*	*'ramats'u̲*	*dá*	*hogi.*
and	1.PST	return	and	already	then	already	DIM	little.by.little	1.PST	recover

'and I came back and then already little by little I got better.'

SPEAKERS

Ecuadorian Quichua

NAME	DIALECT	COMMUNITY OF ORIGIN	SEX	AGE	EDUCATION LEVEL	BILINGULISM LEVEL
Amalia	Imbabura	Angla	F	5	1	1
Ascensio	Imbabura	Angla	M	5	1	2
Baltazar	Imbabura	Angla	M	5	1	2
Bernardo	Imbabura	El Topo	M	5	3	3
Carmen	Imbabura	Caluquí	F	3	5	7
Cesar	Bolívar	Gradas Grande	M	4	3	5
Jorge	Bolívar	Gradas Chico	M	4	3	5
Juan Maria	Imbabura	Casco Valenzuela	M	5	1	2
Lizardo	Imbabura	Casco Valenzuela	M	5	2	2
Lourdes	Imbabura	Ilumán	F	4	5	4
Luis Angel	Bolívar	Gradas Grande	M	4	2	4
Manuel	Imbabura	Casco Valenzuela	M	5	1	2
Manuel	Imbabura	Casco Valenzuela	M	5	3	3
Marco	Bolívar	Gradas Chico	M	3	4	7
María Rosa	Bolívar	Gradas Central	F	4	4	6
María Rosario	Bolívar	Gradas Grande	F	4	2	2
Maurita	Bolívar	Gradas Chico	F	3	4	7
Norma	Bolívar	Gradas Chico	F	3	5	7
Rafael	Imbabura	El Topo	M	5	2	3
Roberto	Imbabura	Caluqui	M	3	5	7
Rosa	Imbabura	Angla	F	4	4	6
Segundo Pablo	Imbabura	Ugsha	M	5	3	4

Age Groups: 1 = 0-12; 2 = 13-18; 3 = 19-30; 4 = 31-50; 5 = 51

Education level: 1 = 0 years; 2 = 1-3 years; 3 = 3-6 years; 4 = 7-10 years; 5 = 10 years

Bilingualism level : 1=Incipient Q/Sp; 2=Incipient Sp/Q; 3=Compound I Q/Sp; 4=Compound I Sp/Q; 5=Compound II Q/Sp; 6=Compound II Sp/Q; 7=Coordinate

Paraguayan Guaraní

NAME	SOCIOLECT	COMMUNITY OF ORIGIN	SEX	AGE	EDUCATION LEVEL	BILINGULISM LEVEL
Agustín	Urban	Pedro Juan Caballero	M	3	5	7
Celso	Urban	Ponta Porã	M	4	4	7
Crispín	Urban	Asunción	M	5	3	7
Cristian	Rural	Trinidad	M	3	5	6
Eduardo	Urban	Pedro Juan Caballero	M	4	5	7
Fidelino	Rural	Hernandarias	M	4	5	6
Gerson	Rural	Hernandarias	M	4	3	6
Gladys	Urban	Pedro Juan Caballero	F	5	5	7
Hugo	Urban	Luque	M	5	5	7
José	Rural	Tobatí	M	5	5	6
Juan	Urban	Encarnación	M	5	4	7
Juan Ramón	Rural	Tobatí	M	4	5	7
Julián	Urban	Ciudad del Este	M	4	4	7
Justo	Urban	Ciudad del Este	M	4	4	7
Lilio	Urban	Encarnación	M	4	5	7
Lino	Urban	Asunción	M	5	5	7
Martín	Urban	Asunción	M	5	4	6
Melión	Rural	Caacupé	M	4	3	5
Miguel Angel	Urban	Encarnación	M	4	5	7
Mirta	Rural	Tobatí	F	3	5	6
Nicolás	Urban	Encarnación	M	4	4	7
Rafael	Rural	Caacupé	M	5	5	6

Age Groups: 1 = 0-12; 2 = 13-18; 3 = 19-30; 4 = 31-50; 5 = 51

Education level: 1 = 0 years; 2 = 1-3 years; 3 = 3-6 years; 4 = 7-10 years; 5 = 10 years

Bilingualism level : 1=Incipient Q/Sp; 2=Incipient Sp/Q; 3=Compound I Q/Sp; 4=Compound I Sp/Q; 5=Compound II Q/Sp; 6=Compound II Sp/Q; 7=Coordinate

Queretaro Otomí

NAME	DIALECT & COMMUNITY	SEX	AGE	EDUCATION LEVEL	BILINGULISM LEVEL
Agustina	Tolimán	F	2	3	4
Andrés Pedro	Santiago Mezquititlán	M	5	2	3
Angel Eduardo	Santiago Mezquititlán	M	4	3	4
Aurora	Tolimán	F	2	2	7
Benito Felipe	Santiago Mezquititlán	M	1	1	6
Carmela	Tolimán	F	1	1	6
Carmen	Santiago Mezquititlán	F	4	1	1
Cirila	Tolimán	F	3	3	4
Claudia	Santiago Mezquititlán	M	1	3	6
Claudio	Tolimán	M	3	3	6
Concepción	Tolimán	F	2	2	7
Elvira	Santiago Mezquititlán	F	3	3	3
Erika	Tolimán	F	1	3	7
Estela	Santiago Mezquititlán	F	2	5	6
Eva	Tolimán	F	1	4	7
Evelia	Santiago Mezquititlán	F	1	3	6
Felipe	Santiago Mezquititlán	M	5	3	6
Felipe Pedro	Santiago Mezquititlán	M	3	5	6
Fidel	Santiago Mezquititlán	M	4	3	2
Francisca	Tolimán	F	3	1	6
Francisco Juan	Santiago Mezquititlán	M	3	3	4
Frante	Tolimán	M	n.a.	n.a.	n.a.
Gabino	Santiago Mezquititlán	M	5	2	2
Guadalupe	Santiago Mezquititlán	F	4	2	5
Guadalupe	Tolimán	F	4	1	1
Isma	Tolimán	M	n.a.	n.a.	n.a.
José	Santiago Mezquititlán	M	2	4	6
José de Santiago	Tolimán	M	5	1	1
José Inés	Santiago Mezquititlán	M	5	3	6
Juan	Santiago Mezquititlán	M	5	3	6
Juan	Tolimán	M	5	2	6
Juan Eduardo	Santiago Mezquititlán	M	1	3	6
Leonarda	Tolimán	F	4	3	7
Leticia	Tolimán	F	3	3	7

Luisa	Tolimán	F	5	2	5
Margarita	Santiago Mezquititlán	F	3	4	6
María	Tolimán	F	4	2	6
María Blasa	Tolimán	F	4	1	1
María de Santiago	Tolimán	F	5	1	3
María Gregorio	Santiago Mezquititlán	F	4	3	2
María Guadalupe	Tolimán	F	5	1	6
María Luna	Tolimán	F	2	2	3
María Matilde	Santiago Mezquititlán	F	5	1	1
María	Tolimán	F	2	2	6
Marina	Tolimán	F	3	2	7
Marpe	Tolimán	F	5	n.a.	n.a.
Marta	Santiago Mezquititlán	F	3	1	1
Marta	Santiago Mezquititlán	F	3	1	2
Maximino	Santiago Mezquititlán	M	4	1	2
Pedro	Santiago Mezquititlán	M	5	1	2
Rafael	Santiago Mezquititlán	M	5	1	2
Roberto	Tolimán	M	2	3	6
Rosa	Santiago Mezquititlán	F	4	1	2
Rosa	Santiago Mezquititlán	F	3	3	6
Rosana	Santiago Mezquititlán	F	5	1	1
Teobaldo	Santiago Mezquititlán	M	4	3	6
Tinä	Santiago Mezquititlán	F	2	4	3
Versa	Tolimán	F	n.a.	n.a.	n.a.
Victoria	Tolimán	F	4	3	7

Age Groups: 1 = 0-12; 2 = 13-18; 3 = 19-30; 4 = 31-50; 5 = 51

Education level: 1 = 0 years; 2 = 1-3 years; 3 = 3-6 years; 4 = 7-10 years; 5 = 10 years

Bilingualism level : 1=Incipient Q/Sp; 2=Incipient Sp/Q; 3=Compound I Q/Sp; 4=Compound I Sp/Q; 5=Compound II Q/Sp; 6=Compound II Sp/Q; 7=Coordinate

The calculation of the level of bilingualism is not based on the analysis of Spanish texts produced by the speakers but on their answers to the sociolinguistic questionnaire applied by Hekking (1995: 215-219). Each answer was assigned a discrete value and the results were tabulated according to the parameters on the last column. When no data were available for this calculation, *n.a.* is given.

CHI-SQUARE TABLES

TABLE 10.23: GENERAL DISTRIBUTION OF CODESWITCHING PER DIALECT OR SOCIOLECT

	Q_IMBABURA	Q_BOLIVAR	G_URBAN	G_RURAL	O_SANTIAGO	O_TOLIMAN	TOTAL
SWITCHES	489	116	1298	805	90	20	2818
TOKENS	1929	371	7963	2596	372	1345	14576
TOTAL	2418	487	9261	3401	462	1365	17394
Factors	0.139	0.028	0.532	0.196	0.027	0.078	

degrees of freedom 5

Chi2	Q_IMBABURA	Q_BOLIVAR	G_URBAN	G_RURAL	O_SANTIAGO	O_TOLIMAN	TOTAL
SWITCHES	24.15	17.45	27.30	117.09	3.07	182.95	372.00
TOKENS	4.67	3.37	5.28	22.64	0.59	35.37	71.92
TOTAL	28.82	20.82	32.57	139.73	3.66	218.32	443.92

SIGNIFICANT at the 0.5 % level

	Q_IMBABURA	Q_BOLIVAR	G_URBAN	G_RURAL	O_SANTIAGO	O_TOLIMAN
SWITCHES	20.2%	23.8%	14.0%	23.7%	19.5%	1.5%
	17.4%	4.1%	46.1%	28.6%	3.2%	0.7%
TOKENS	79.8%	76.2%	86.0%	76.3%	80.5%	98.5%
	13.2%	2.5%	54.6%	17.8%	2.6%	9.2%
AV.WGT	0.80	0.76	0.86	0.76	0.81	0.99

TABLE 10.24: DISTRIBUTION OF PARTS OF SPEECH PER DIALECT OR SOCIOLECT

	Q_IMBABURA	Q_BOLIVAR	G_URBAN	G_RURAL	O_SANTIAGO	O_TOLIMAN	TOTAL
NOUN	4404	440	2360	1413	3478	2856	14951
VERB	1332	116	1210	631	400	344	4033
ADJ	674	93	580	265	158	137	1907
MADV	54	15	79	15	28	5	196
TOTAL	6464	664	4229	2324	4064	3342	21087

Factors	0.307	0.031	0.201	0.110	0.193	0.158

degrees of freedom 15

Chi2	Q_IMBABURA	Q_BOLIVAR	G_URBAN	G_RURAL	O_SANTIAGO	O_TOLIMAN	TOTAL
NOUN	7.00	2.01	135.93	33.44	123.51	99.87	401.77
VERB	7.41	0.95	198.99	78.27	183.11	136.31	605.05
ADJ	13.68	18.08	102.04	14.30	119.45	90.33	357.90
MADV	0.62	12.63	40.08	2.02	2.53	21.87	79.74
TOTAL	28.71	33.67	477.05	128.04	428.60	348.39	1444.46

SIGNIFICANT at the 0.5 % level

	Q_IMBABURA	Q_BOLIVAR	G_URBAN	G_RURAL	O_SANTIAGO	O_TOLIMAN
NOUN	68.1%	66.3%	55.8%	60.8%	85.6%	85.5%
	29.5%	2.9%	15.8%	9.5%	23.3%	19.1%
VERB	20.6%	17.5%	28.6%	27.2%	9.8%	10.3%
	33.0%	2.9%	30.0%	15.6%	9.9%	8.5%
ADJ	10.4%	14.0%	13.7%	11.4%	3.9%	4.1%
	35.3%	4.9%	30.4%	13.9%	8.3%	7.2%
MADV	0.8%	2.3%	1.9%	0.6%	0.7%	0.1%
	27.6%	7.7%	40.3%	7.7%	14.3%	2.6%
AV.WGT	0.44	0.52	0.62	0.52	0.20	0.19

TABLE 10.26 DISTRIBUTION OF SPANISH BORROWINGS PER LEVEL OF BILINGUALISM (tokens)

	INCIPIENT	COMPOUND	COORDINATE	TOTAL
SOURCE	1961	2247	3115	7323
TARGET	8833	7755	12408	28996
TOTAL	10794	10002	15523	36319
Factors 0.297	0.275	0.427		
degrees of freedom 2				

Chi2	INCIPIENT	COMPOUND	COORDINATE	TOTAL
SOURCE	21.32	26.30	0.07	47.69
TARGET	5.38	6.64	0.02	12.04
TOTAL	26.70	32.94	0.09	59.73
SIGNIFICANT at the 0.5 % level				

	INCIPIENT	COMPOUND	COORDINATE
SOURCE	18.2%	22.5%	20.1%
	26.8%	30.7%	42.5%
TARGET	81.8%	77.5%	79.9%
	30.5%	26.7%	42.8%
AV.WGT	0.82	0.78	0.80

TABLE 10.26 DISTRIBUTION OF SPANISH BORROWINGS PER LEVEL OF BILINGUALISM (types)

	INCIPIENT	COMPOUND	COORDINATE	TOTAL
SOURCE	738	762	88	1588
TARGET	3127	2518	3542	9187
TOTAL	3865	3280	3630	10775
Factors	0.359	0.304	0.337	

degrees of freedom 2

Chi2	INCIPIENT	COMPOUND	COORDINATE	TOTAL
SOURCE	49.78	160.57	373.46	583.80
TARGET	8.60	27.75	64.55	100.91
TOTAL	58.38	188.32	438.01	684.71

SIGNIFICANT at the 0.5 % level

	INCIPIENT	COMPOUND	COORDINATE
SOURCE	19.1%	23.2%	2.4%
	46.5%	48.0%	5.5%
TARGET	80.9%	76.8%	97.6%
	34.0%	27.4%	38.6%
AV.WGT	0.81	0.77	0.98

TABLE 10.27: GENERAL DISTRIBUTION OF CODESWITCHING PER LEVEL OF BILINGUALISM

	INCIPIENT	COMPOUND	COORDINATE	TOTAL
SWITCHES	70	97	249	416
TOKENS	249	373	727	1349
TOTAL	319	470	976	1765
Factors	0.181	0.266	0.553	

degrees of freedom 2

Chi2	INCIPIENT	COMPOUND	COORDINATE	TOTAL
SWITCHES	0.36	1.71	1.56	3.63
TOKENS	0.11	0.53	0.48	1.12
TOTAL	0.47	2.24	2.05	4.75

NOT significant at the 0.5 % level

	INCIPIENT	COMPOUND	COORDINATE
SWITCHES	21.9%	20.6%	25.5%
	16.8%	23.3%	59.9%
TOKENS	78.1%	79.4%	74.5%
	18.5%	27.7%	53.9%
AV.WGT	0.78	0.79	0.74

TABLE 10.28: LOANWORDS PER PARTS OF SPEECH AND LEVEL OF BILINGUALISM (tokens)

	NOUN	VERB	ADJ	MADV	TOTAL
INCIPIENT	1307	286	150	3	1746
COMPOUND	1252	388	160	16	1816
COORDINATE	1295	480	202	29	2006
TOTAL	3854	1154	512	48	5568
Factors	0.692	0.207	0.092	0.009	

degrees of freedom 6

Chi2	NOUN	VERB	ADJ	MADV	TOTAL
INCIPIENT	8.02	15.91	0.69	9.65	34.27
COMPOUND	0.02	0.36	0.29	0.01	0.68
COORDINATE	6.30	9.93	1.67	7.93	25.82
TOTAL	14.34	26.19	2.65	17.58	60.77

SIGNIFICANT at the 0.5 % level

	NOUN	VERB	ADJ	MADV
INCIPIENT	33.9%	24.8%	29.3%	6.3%
	74.9%	16.4%	8.6%	0.2%
COMPOUND	32.5%	33.6%	31.3%	33.3%
	68.9%	21.4%	8.8%	0.9%
COORDINATE	33.6%	41.6%	39.5%	60.4%
	64.6%	23.9%	10.1%	1.4%
AV.WGT	1.00	1.17	1.10	1.54

TABLE 10.28: LOANWORDS PER PARTS OF SPEECH AND LEVEL OF BILINGUALISM (types)

	NOUN	VERB	ADJ	MADV	TOTAL
INCIPIENT	626	126	108	3	863
COMPOUND	632	186	160	16	994
COORDINATE	553	207	122	17	899
TOTAL	1811	519	390	36	2756
Factors	0.657	0.188	0.142	0.013	

degrees of freedom 6

Chi2	NOUN	VERB	ADJ	MADV	TOTAL
INCIPIENT	6.12	8.21	1.63	6.07	22.03
COMPOUND	0.69	0.01	2.66	0.70	4.05
COORDINATE	2.41	8.40	0.21	2.35	13.38
TOTAL	9.22	16.61	4.51	9.13	39.46

SIGNIFICANT at the 0.5 % level

	NOUN	VERB	ADJ	MADV
INCIPIENT	34.6%	24.3%	27.7%	8.3%
	72.5%	14.6%	12.5%	0.3%
COMPOUND	34.9%	35.8%	41.0%	44.4%
	63.6%	18.7%	16.1%	1.6%
COORDINATE	30.5%	39.9%	31.3%	47.2%
	61.5%	23.0%	13.6%	1.9%
AV.WGT	0.96	1.16	1.04	1.39